

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina^A qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio^{Abl} florente^{Abl} peregi,_{PerAkt}
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,

flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor_{PräPas} inire_{InfAkt} modos.^A
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.

Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant_{PräAkt} scribenda^A_{GdvFu1Pas} Camenae^N
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen

et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi^G fletibus^{Abl} ora^A rigant._{PräAkt}
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter beneten.

Has^A saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit_{PerAkt} pervincere_{InfAkt} terror,^N
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,

ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites^N prosequerentur_{ImpPasKnj} iter.^A
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.

Gloria^N felicis^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,^G
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,

solanter^{PräPas} maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata^A senis.^G
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.

Venit^{PräAkt} enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis^{Abl} inopina^{AdjN} senectus^N
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter

et^{Kon} dolor^N aetatem^A iussit_{PerAkt} inesse_{InfAkt} suam._{AdjA}
und Schmerz Alter befehl inne zu sein seine eigene.

Intempestivi^{AdjN} funduntur_{PräPas} vertice^{Abl} cani^{AdjN}
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare

et^{Kon} tremit_{PräAkt} effeto^{AdjAbl} corpore^{Abl} laxa^{AdjN} cutis.^N
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.

Mors^N hominum^G felix, AdjN quae^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis^{Abl}
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren

insertit^{PräAkt} et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit._{PräAkt}
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.

Eheu, ij quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur_{PräPas} aure^{Abl}
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr

et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos^A claudere_{InfAkt} saeva^{AdjN} negat!_{PräAkt}
und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!

Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis^{Abl} fortuna^N faveret,_{ImpAktKnj}
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,

paene^{Adv} caput^A tristis^{AdjN} merserat_{PlqAkt} hora^N meum;_{AdjA}
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;

Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit_{PerAkt} nubila^N vultum,^A
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,

protrahit^{PräAkt} ingratis^{AdjA} impia^{AdjN} vita^N moras.^A
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.

Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis,_{PerAkt} amici?^V
warum mich glücklich so oft röhmtet ihr, Freunde?

Qui^N_{Pr} cecidit,_{PerAkt} stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat_{ImpAkt} ille^N_{Pr} gradu.^{Abl}
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

Kapitel 1

- § 1 **Haec^A Pr dum Kon mecum^{AblPrp} Pr tacitus^{AdjN} ipse^N Pr reputarem^{ImpAktKnj} querimoniamque^{AKon}**
 diese während mit mir schweigend selbst erwöge ich Klage und
lacrimabilem^{AdjA} stili^G officio^{Abl} signarem,^{ImpAktKnj} astitisse^{InfPerAkt} mihi^D Pr supra^{Prp}
 tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über
verticem^A visa^N PerPas est^{PräAkt} mulier^N reverendi^G GdvFu1Pas admodum;^{Adv} vultus^N oculus^{Abl}
 Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen
ardentibus^{Abl} PräAkt et^{Kon} ultra^{Prp} communem^{AdjA} hominum^G valentiam^A perspicacibus,^{AdjAbl}
 brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,
colore^{Abl} vivido^{AdjAbl} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
 Farbe lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 **vigoris,^G quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi^G plena^{AdjN} foret,^{ImpAktKnj} ut^{Kon} nullo^{AdjAbl} modo^{Abl}**
 Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise
nostrae^{AdjG} crederetur^{ImpPasKnj} aetatis,^G statura^N discretionis^G ambiguæ.^{AdjG} Nam^{Kon}
 unserer geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn
nunc^{Adv} quidem^{Pt} ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A Pr hominum^G mensuram^A cohíebat,^{ImpAkt} nunc^{Adv}
 nun zwar auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt
vero^{Pt} pulsare^{InfAkt} caelum^A summi^{AdjG} verticis^G cacumine^{Abl} videbatur;^{ImpPas} quae^N Pr cum^{Kon}
 aber stoßen an Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als
altius^{AdvKmp} caput^A extulisset,^{PlqAktKnj}
 höher Haupt erhoben hätte,
- § 3 **ipsum^A Pr etiam^{Adv} caelum^A penetrabat^{ImpAkt} respicientiumque^{GKon} hominum^G**
 selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen
frustrabatur^{ImpPas} intuitum.^A Vestes^N erant^{ImpAkt} tenuissimis^{AdjSupAbl} filis^{Abl} subtili^{AdjAbl}
 täuschte Blick. Gewänder waren allerdüninsten Fäden feiner
artificio^{Abl} indissolubili^{AdjAbl} materia^{Abl} perfectae,^N PerPas quas,^A Pr uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl} Pr
 Kunstfertigkeit unauflöslichem Stoff vollendet, welche, wie später derselben
prodente^{Abl} PräAkt cognovi,^{PerAkt} suis^{AdjAbl} manibus^{Abl} ipsa^N Pr texuerat;^{PlqAkt} quarum^G Pr
 offenbarenden erkannte ich, mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren
- § 4 **speciem,^A veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines^A solet,^{PräAkt} caligo^N quaedam^N Pr neglectae^G PerPas**
 Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter
vetustatis^G obduxerat.^{PlqAkt} Harum^G Pr in^{Prp} extremo^{AdjAbl} margine^{Abl} Π^N Graecum,^{AdjA} in^{Prp}
 Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand Pi griechisch, am
supremo^{AdjAbl} vero^{Pt} Θ^N legebatur^{ImpPas} intextum^N PerPas atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A Pr litteras^A
 obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben
in^{Prp} scalarum^G modum^A gradus^N
 in der Leitern Art Stufen
- § 5 **quidam^N Pr insigniti^N PerPas videbantur,^{ImpPas} quibus^{Abl} ab^{Prp} inferiore^{AdjAblKmp} ad^{Prp}**
 einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu
superius^{AdjAKmp} elementum^A esset^{ImpAktKnj} ascensus.^N Eandem^A Pr tamen^{Pt} vestem^A
 höheren Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid
violentorum^{AdjG} quorundam^G Pr sciderant^{PlqAkt} manus^N et^{Kon} particulas,^A quas^A Pr &^{Kon}
 von gewalttätigen einiger hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und
- § 6 **quisque^N Pr potuit,^{PerAkt} abstulerant.^{PlqAkt} Et^{Kon} dextra^{Abl} quidem^{Pt} eius^G Pr libellos,^A sceptrum^A**
 jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter
vero^{Pt} sinistra^{Abl} gestabat.^{ImpAkt}
 hingegen mit linker trug sie.
- § 7 **Quae^N Pr ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas^A vidit^{PerAkt} nostro^{AdjAbl} assistentes^A PräAkt toro^{Abl}**
 die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager
fletibusque^{AbIKon} meis^{AdjAbl} verba^A dictantes,^A PräAkt commota^N PerPas paulisper^{Adv} ac^{Kon}
 Tränen und meinen Worte diktende, erregt kurz und

	torvis ^{AdjAbl} inflammata ^N _{PerPas} luminibus: ^{Abl}	finsteren entzündet Augen:
§ 8	Quis, ^N Pr inquit, ^{PräAkt} has ^A Pr scenicas ^{AdjA} meretriculas ^A ad ^{Prp} hunc ^A Pr aegrum ^{AdjA} permisit ^{PerAkt}	wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt
	accedere, ^{InfAkt} quae ^N Pr dolores ^A eius ^G Pr non ^{Pt} modo ^{Adv}	heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur
	nullis ^{AdjAbl} remediis ^{Abl} foverent, ^{ImpAktKnj}	durch keine Mittel linderten würden,
	verum ^{Kon} dulcibus ^{AdjAbl} insuper ^{Adv} alerent ^{ImpAktKnj}	sondern süßen obendrein nährten würden
§ 9	Hae ^N Pr sunt ^{PräAkt} enim, ^{Pt} quae ^N Pr infructosis ^{AdjAbl}	mit Giften?
	affectuum ^G spinis ^{Abl} uberem ^{AdjA}	der Leidenschaften Dornen reiche
	fructibus ^{Abl} rationis ^G segetem ^A necant ^{PräAkt} hominumque ^{GKon}	an Früchten der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an
	mentes ^A assuefaciunt ^{PräAkt}	
	morbo, ^{Abl} non ^{Pt} liberant. ^{PräAkt}	Krankheit, nicht befreien.
§ 10	At ^{Kon} si ^{Kon} quem ^A Pr profanum, ^{AdjA} uti ^{Kon} vulgo ^{Adv}	doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich
	solitum ^A _{PerPas} vobis, ^D Pr blanditiae ^N	gewohnt euch, Schmeicheleien
	vestrae ^{AdjN} detraherent, ^{ImpAktKnj} minus ^{Adv} moleste ^{Adv}	eure wegzögern würden, weniger schmerzlich
	ferendum ^A _{GdvFu1Pas} putarem ^{ImpAktKnj}	zu ertragen würde ich halten
	nihil ^A quippe ^{Pt} in ^{Prp} eo ^{Abl} Pr nostrae ^{AdjG}	nichts denn an ihm unserer Arbeit beschädigt würden
	operae ^G laederentur ^{ImpPasKnj} hunc ^A Pr vero ^{Pt}	diesen aber
	Eleaticis ^{AdjAbl} atque ^{Kon} Academicis ^{AdjAbl}	eleatischen und akademischen Studien genährten?
§ 11	studiis ^{Abl} innutritum? ^A _{PerPas}	
	Sed ^{Kon} abite ^{ImvAkt} potius, ^{Adv} Sirenes ^V usque ^{Adv} in ^{Prp} exitium ^A dulces, ^{AdjV} meisque ^{AdjAbiKon}	aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und
	eum ^A Pr Musis ^D curandum ^A _{GdvFu1Pas} sanandumque ^{AKon}	ihn den Musen zu pflegenden zu heilenden und überlasst.
§ 12	His ^{Abl} Pr ille ^N Pr chorus ^N increpitus ^N _{PerPas}	auf dieses jener Chor gescholten
	deiecit ^{PerAkt} hum ^{Abl} maestior ^{AdjNKmp} vultum ^A	senkte zur Erde trauriger das Antlitz
	confessusque ^{NKon} PerPas rubore ^{Abl} verecdiam ^A limen ^A tristis ^{AdjN}	eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.
	excessit. ^{PerAkt}	
§ 13	At ^{Kon} ego, ^N Pr cuius ^G Pr acies ^N lacrimis ^{Abl} mersa ^N _{PerPas}	doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen
	caligaret ^{ImpAktKnj} nec ^{Kon} dinoscere ^{InfAkt}	
	possem, ^{ImpAktKnj} quaenam ^N Pr haec ^N Pr esset ^{ImpAktKnj} mulier ^N tam ^{Adv} imperiosae ^{AdjG} auctoritatis, ^G	könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,
	obstupui ^{PerAkt} visuque ^{AbiKon} in ^{Prp} terram ^A defixo, ^{Abl} PerPas quidnam ^A Pr deinceps ^{Adv}	erstarre ich Blick und auf Erde gehetzt, was denn als Nächstes
	esset ^{ImpAktKnj} actura, ^N _{Fu1Akt} exspectare ^{InfAkt} tacitus ^{AdjN} coepi. ^{PerAkt}	sein würde im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.
§ 14	Tum ^{Adv} illa ^N Pr proprius ^{AdvKmp} accedens ^N _{PräAkt} in ^{Prp} extrema ^{AdjAbi}	dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil
	lectuli ^G mei ^{AdjG} parte ^{Abl}	
	consedit ^{PerAkt} meumque ^{AdjAKon} intuens ^N _{PräPas} vultum ^A luctu ^{Abl} gravem ^{AdjA} atque ^{Kon} in ^{Prp}	setzte sich mein und anschauen d Antlitz durch Trauer schwer und zur
	humum ^A maerore ^{Abl} deiectum ^A _{PerPas} his ^{Abl} Pr versibus ^{Abl} de ^{Prp} nostrae ^{AdjG} mentis ^G	Erde durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes
	perturbatione ^{Abl} conquesta ^N _{PerPas} est: ^{PräAkt}	Aufruhr beklagend ist:

Lyrik

Heu^{ij} **quam**^{Adv} **praecipi**^{AdjAbl} **mersa**^N_{PerPas} **profundo**^{Abl}
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund

mens^N **hebet**^{PräAkt} **et**^{Kon} **propria**^{AdjAbl} **luce**^{Abl} **relicta**^{Abl}_{PerPas}
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen

tendit_{PräAkt} **in**^{Prp} **externas**^{AdjA} **ire**_{InfAkt} **tenebras, A**
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,
terrenis^{AdjAbl} **quotiens**^{Adv} **flatibus**^{Abl} **aucta^N**_{PerPas}
irdischen so oft Wehen vermehrte
crescit_{PräAkt} **in**^{Prp} **immensum^A** **noxia^{AdjN}** **cura!^N**
wächst ins Unermessliche schädliche Sorge!
Hic^N_{Pr} **quondam**^{Adv} **caelo**^{Abl} **liber**^{AdjN} **aperto**^{AdjAbl}
dieser einst am Himmel frei offenen
suetus^N_{PerPas} **in**^{Prp} **aetherios**^{AdjA} **ire**_{InfAkt} **meatus^A**
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen
cernebat_{ImpAkt} **rosei**^{AdjG} **lumina^A** **solis, G**
erblickte rosigen Lichter Sonne,
visebat_{ImpAkt} **gelidae**^{AdjG} **sidera^A** **lunae^G**
schaute kalten Sterne des Mondes
et^{Kon} **quaecumque^N**_{Pr} **vagos**^{AdjA} **stella^G** **recursus^A**
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe
exercet_{PräAkt} **varios**^{AdjA} **flexa^N**_{PerPas} **per**^{Prp} **orbes, A**
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,
comprehensam^A_{PerPas} **numeris**^{Abl} **victor^N** **habebat.**_{ImpAkt}
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.
Quin^{Kon} **etiam**^{Adv} **causas, A** **unde**^{Adv} **sonora**^{AdjA}
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende
flamina^N **sollicitent**_{PräAktKnj} **aequora^A** **ponti, G**
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,
quis^N_{Pr} **volvat**_{PräAktKnj} **stabilem**^{AdjA} **spiritus^N** **orbem; A**
welcher wälze festen Geist Kreis;
vel^{Kon} **cur**^{Adv} **Hesperias**^{AdjA} **sidus^N** **in**^{Prp} **undas^A**
oder warum westliche Stern in Wellen
casurum^N_{Fu1Akt} **rutilo**^{AdjAbl} **surgat**_{PräAktKnj} **ab**^{Prp} **ortu,**^{Abl}
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,
quid^A_{Pr} **veris^G** **placidas**^{AdjA} **temperet**_{PräAktKnj} **horas, A**
was des Frühlings milden mäßige Stunden,
ut^{Kon} **terram^A** **roseis**^{AdjAbl} **floribus**^{Abl} **ornet,**_{PräAktKnj}
wie Erde rosigen Blüten schmücke,
quis^N_{Pr} **dedit,**_{PerAkt} **ut**^{Kon} **pleno**^{AdjAbl} **fertilis^{AdjN}** **anno^{Abl}**
wer gab, dass im vollen fruchtbare Jahr
autumnus^N **gravidis**^{AdjAbl} **influat**_{PräAktKnj} **uvis, Abl**
Herbst schweren einfließe Trauben,
rimari_{InfPas} **solitus^N**_{PerPas} **atque**^{Kon} **latentis^G**_{PräAkt}
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen
naturae^G **varias**^{AdjA} **reddere**_{InfAkt} **causas: A**
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:
nunc^{Adv} **iacet**_{PräAkt} **effeto**^{AdjAbl} **lumine**^{Abl} **mentis^G**
nun liegt erschöpften Licht des Geistes
et^{Kon} **pressus^N**_{PerPas} **gravibus**^{AdjAbl} **colla^A** **catenis^{Abl}**
und gepresst von schweren Hälse Ketten
declivemque^{AdjAKon} **gerens^N**_{PräAkt} **pondere**^{Abl} **vultum^A**
geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht
cogitur_{PräPas} **heu^{ij}** **stolidam**^{AdjA} **cernere**_{InfAkt} **terram. A**
wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

Kapitel 2

- § 1 Sed^{Kon} medicinae,^G inquit,^{PräAkt} tempus^N est^{PräAkt} quam^{Kon} quereiae.^G
aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
- § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^A_{Pr} intenta^N_{PerPas} luminibus:^{Abl} Tune^{NPt}_{Pr} ille^N_{Pr} es,^{PräAkt}
dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,
ait.^{PräAkt} qui^N_{Pr} nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte^{Abl} nutritus.^N_{PerPas}
sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.
- § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^N_{PerPas} alimentis^{Abl} in^{Prp} virilis^{AdjG} animi^G robur^A evaseras?^{PlqAkt}
von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen?
Atqui^{Kon} talia^{AdjA} contuleramus^{PlqAkt} arma.^A
und doch solche hatten wir verliehen Waffen.
- § 4 quae^N_{Pr} nisi^{Kon} prior^{Adv} abiecisses.^{PlqAktKnj} invicta^{AdjAbl} te^A_{Pr} firmitate^{Abl}
welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit
tuerentur.^{ImpPasKnj} Agnoscisne^{Pt} me?^A_{Pr} Quid^A_{Pr} taces,^{PräAkt} pudore^{Abl} an^{Kon} stupore^{Abl}
würden schützen. erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre
siluisti?^{PerAkt} Mallem^{ImpAktKnj} pudore,^{Abl} sed^{Kon} te,^A_{Pr} ut^{Kon} video,^{PräAkt} stupor^N
bist verstummt? ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung
oppressit.^{PerAkt}
hat nieder gedrückt.
- § 5 Cumque^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} tacitum,^A_{PerPas} sed^{Kon} elinguem^{AdjA} prorsus^{Adv}
und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich
mutumque^{AdjAKon} vidisset,^{PlqAktKnj} ammovit^{PerAkt} pectori^D meo^{AdjD} leniter^{Adv} manum^A et:^{Kon}
stummen und gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und:
Nihil,^N_{Pr} inquit,^{PräAkt} pericli^G est,^{PräAkt} lethargum^A patitur,^{PräPas} communem^{AdjA} illusarum^G_{PerPas}
nichts, sagt sie, an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter
mentium^G morbum.^A
Geister Krankheit.
- § 6 Sui^G_{Pr} paulisper^{Adv} oblitus^N_{PerPas} est;^{PräAkt} recordabitur^{Fu1Pas} facile,^{Adv} si^{Kon} quidem^{Pt} nos^A_{Pr}
seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns
ante^{Adv} cognoverit,^{PerAktKnj} quod^{Kon} ut^{Kon} possit,^{PräAktKnj} paulisper^{Adv} lumina^A eius^G_{Pr}
zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner
mortarium^{AdjG} rerum^G nube^{Abl} caligantia^A_{PräAkt} tergamus.^{PräAktKnj}
sterblichen Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.
- § 7 Haec^A_{Pr} dixit^{PerAkt} oculosque^{AKon} meos^{AdjA} fletibus^{Abl} undantes^A_{PräAkt} contracta^{Abl}_{PerPas} in^{Prp}
dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu
rugam^A veste^{Abl} siccavit.^{PerAkt}
einer Falte mit Gewand trocknete.

Lyrik

- Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abl}_{PerPas} liquerunt^{PerAkt} nocte^{Abl} tenebrae^N
da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse
- luminibusque^{AblKon} prior^{AdjN} rediit^{PerAkt} vigor,^N
Augen und frühere kehrte zurück Kraft,
- ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipi^{AdjAbl} glomerantur^{PräPas} sidera^N Coro^{Abl}
wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind
- nimbosisque^{AdjAblKon} polus^N stetit^{PerAkt} imbris,^{Abl}
regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,
- sol^N latet^{PräAkt} ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo^{Abl} venientibus^{Abl}_{PräAkt} astris^{Abl}
Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen
- desuper^{Adv} in^{Prp} terram^A nox^N funditur;^{PräPas}
- von oben auf Erde Nacht ergießt sich;

hanc^A_{Pr} si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas^N emissus^N_{PerPas} ab^{Prp} antro^{Abl}
 diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle
 verberet^{PräAktKnj} et^{Kon} clausum^A_{PerPas} reseret^{PräAktKnj} diem,^A
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,
 emicat^{PräAkt} et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N_{PerPas} lumine^{Abl} Phoebus^N
 fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus
 mirantes^A_{PräAkt} oculos^A radiis^{Abl} ferit.^{PräAkt}
 staunende Augen mit Strahlen trifft.

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitia^G nebulis^{Abl} dissolutis^{Abl}_{PerPas} hausi^{PerAkt} caelum^A et^{Kon} ad^{Prp}
 gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelösten einsog Himmel und zum
 cognoscendam^A_{GdvFu1Pas} medicantis^G_{PräAkt} faciem^A mentem^A recepi._{PerAkt}
 zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.
- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A_{Pr} deduxi_{PerAkt} oculos^A intuitumque^{AKon} defixi,_{PerAkt} respicio_{PräAkt}
 so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück
 nutricem^A meam,^{AdjA} cuius^G_{Pr} ab^{Prp} adulescentia^{Abl} laribus^{Abl} obversatus^N_{PerPas} fueram,_{PlqAkt}
 Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,
 Philosophiam.^A Et^{Kon} quid,^A_{Pr} inquam._{PräAkt}
 Philosophie. und was, sage ich.
- § 3 tu^N_{Pr} in^{Prp} has^A_{Pr} exsili^G nostri^{AdjG} solitudines,^A o ij omnium^{AdjG} magistra^N virtutum,^G
 du in diese des Exils unsern Einsamkeiten, o aller Lehrerin Tugenden,
 supero^{AdjAbl} cardine^{Abl} delapsa^N_{PerPas} venisti,_{PerAkt} an^{Kon} ut^{Kon} tu^N_{Pr} quoque^{Pt} mecum^{AblPrp}_{Pr}
 von hohem Drehpunkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir
 rea^N falsis^{AdjAbl} criminationibus^{Abl} agiteris?_{PräPasKnj}
 Angeklagte durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?
- § 4 — An,^{Kon} inquit_{PräAkt} illa,^N_{Pr} te,^A_{Pr} alumne,^V desererem_{ImpAktKnj} nec^{Kon} sarginam,^A quam^A_{Pr}
 etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die
 mei^{AdjG} nominis^G invidia^{Abl}
- § 5 sustulisti,_{PerAkt} communicato^{Abl}_{PerPas} tecum^{AblPrp}_{Pr} labore^{Abl} partirer?_{ImpPasKnj} Atqui^{Kon}
 hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch
 Philosophiae^G fas^N non^{Pt} erat_{ImpAkt} incomitatum^A_{PerPas} relinquere_{InfAkt} iter^A
 der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem^A vererer_{ImpPasKnj} et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA}
 des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues
 aliquid^A_{Pr} accideret,_{ImpAktKnj} perhorrescerem?_{ImpAktKnj} Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes_{PräAkt}
 etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du
 apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores^A laccessitam^A_{PerPas} periculis^{Abl} esse_{InfAkt} sapientiam?^A Nonne^{Pt}
 bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht
 apud^{Prp} veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp} nostri^{AdjG} Platonis^G aetatem^A magnum^{AdjA} saepe^{Adv}
 bei den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft
 certamen^A cum^{Prp} stultitiae^G temeritate^{Abl} certavimus_{PerAkt} eodemque^{AblKon}_{Pr} superstite^{AdjAbl}
 Kampf mit der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden
 praceptor^N eius^G_{Pr} Socrates^N iniustae^{AdjG} victoriam^A mortis^G me^{Abl}_{Pr} astante^{Abl}_{PräAkt}
 Lehrer dessen Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend
 promeruit?_{PerAkt} Cuius^G_{Pr} hereditatem^A cum^{Kon} deinceps^{Adv} Epicureum^{AdjN} vulgus^N ac^{Kon}
 verdiente? dessen Erbe als danach epikureische Menge und
 Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N_{Pr} parte^{Abl} raptum^A_{Spn} ire_{InfAkt}
 stoische die übrigen und nach seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen
 molirentur_{ImpPasKnj} meque^{AKon}_{Pr} reclamantem^A_{PräAkt} renitentemque^{AKon}_{PräAkt} velut^{Kon} in^{Prp}
 versuchten sie mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in

	partem ^A praedae ^G traherent, ^{ImpAktKnj} Teil von der Beute zögeln sie,	vestem, ^A quam ^A ^{Pr} meis ^{AdjAbl} Gewand, das mit meinen	texueram ^{PlqAkt} hatte ich gewebt	manibus, ^{Abl} Händen,
§ 8	disciderunt ^{PerAkt} abreptisque ^{AblKon} zerrissen abgerissen und	ab ^{Prp} ea ^{Abl} ^{Pr} panniculis ^{Abl} von ihr Läppchen	totam ^{AdjA} me ^A ^{Pr} sibi ^D ^{Pr} ganz mich sich	
	cessisse ^{InfAkt} credentes ^N ^{PräAkt} überlassen zu haben glaubend	abiere ^{PerAkt} In ^{Prp} quibus ^{Abl} ^{Pr} gingen sie fort. in denen	quoniam ^{Kon} quaedam ^N ^{Pr} da gewisse	
	nostrī ^{AdjG} habitus ^G vestigia ^N videbantur, ^{ImpPas} unseren Erscheinung Spuren schienen,	meos ^{AdjA} esse ^{InfAkt} meine seien	familiares ^{AdjA} errore ^{Abl} Vertraute durch Irrtum	
	pervertit. ^{PerAkt} imprudentia ^N rata ^N ^{PerPas} hat verdreht. Unvorsichtigkeit gehalten habend	nonnullos ^{AdjA} eorum ^G ^{Pr} einige von ihnen	profanae ^{AdjG} multitudinis ^G der gottlosen Menge	
§ 9	errore ^{Abl} pervertit. ^{PerAkt} Quod si Kon nec Kon durch Irrtum hat verdreht. wenn aber weder	Anaxagorae ^G fugam ^A nec Kon Socratis ^G venenum ^A des Anaxagoras Flucht noch des Sokrates Gift		
	nec Kon Zenonis ^G tormenta, ^A quoniam ^{Kon} sunt ^{PräAkt} noch des Zenon Foltern, da sind	peregrina, ^{AdjN} novisti, ^{PerAkt} at Kon Canios, ^A fremd, hast du gekannt, aber Canier,		
	at Kon Senecas, ^A at Kon Soranos, ^A aber Senecas, aber Sorane,			
§ 10	quorum ^G ^{Pr} nec Kon pervetusta ^{AdjN} nec Kon incelebris ^{AdjN} deren weder sehr alt noch unberühmt	memoria ^N est, ^{PräAkt} scire ^{InfAkt} Erinnerung ist, zu kennen		
	potuisti. ^{PerAkt} Quos ^A ^{Pr} nihil ^N ^{Pr} aliud ^A ^{Pr} in ^{Prp} cladem ^A detraxit, ^{PerAkt} nisi ^{Kon} quO ^A ^{Pr} konntest du. welche nichts anderes in Verderben hat gestürzt, als dadurch dass			
§ 11	nostris ^{AdjAbl} moribus ^{Abl} instituti ^N ^{PerPas} in unseren Sitten gebildet worden	studiis ^{Abl} improborum ^{AdjG} dissimillimi ^{AdjSupN} durch Studien der Schlechten ganz unähnlichsten		
	videbantur. ^{ImpPas} Itaque ^{Kon} nihil ^N ^{Pr} est, ^{PräAkt} quo ^A ^{Pr} ammirere, ^{PräPasKnj} si ^{Kon} in ^{Prp} hoc ^{Abl} ^{Pr} schienen. daher nichts ist, worüber du staunen solltest, wenn in diesem			
	vita ^{Abl} Leben			
§ 12	salo ^{Abl} circumflantibus ^{Abl} ^{PräAkt} im Meer um her wehenden	agitemur ^{PräPasKnj} hin und her getrieben werden	procellis, ^{Abl} quibus ^D ^{Pr} hoc ^N ^{Pr} von Stürmen, denen dies	
	maxime ^{AdvSup} propositum ^N est, ^{PräAkt} am meisten Vorhaben ist	pessimis ^{AdjDSup} displicere, ^{InfAkt} Quorum ^G ^{Pr} quidem ^{Pt} für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar		
	tametsi ^{Kon} est, ^{PräAkt} numerosus ^{AdjN} exercitus, ^N spernendus ^N ^{GdvFu1Pas} obgleich ist zahlreich Heer, zu verachtend tamen ^{Adv} est, ^{PräAkt} weil ist, dennoch			
	quoniam ^{Kon}			
§ 13	nullo ^{AdjAbl} duce ^{Abl} regitur, ^{PräPas} sed Kon errore ^{Abl} tantum ^{Adv} temere ^{Adv} ac Kon passim ^{Adv} von keinem Führer wird geleitet, sondern durch Irrtum nur planlos und kreuz und quer			
	lymphante ^{Abl} ^{PräAkt} raptatur, ^{PräPas} Qui ^N ^{Pr} si ^{Kon} quando ^{Adv} contra ^{Prp} nos ^A ^{Pr} aciem ^A rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns Schlacht ordnung			
	struens ^N ^{PräAkt} valentior ^{AdjNKmp} incubuerit, ^{Fu2Akt} nostra ^{AdjN} quidem ^{Pt} dux ^N copias ^A aufstellend stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar Anführerin Truppen			
	suas ^{AdjA} in ^{Prp} arcem ^A contrahit, ^{PräAkt} illi ^N ^{Pr} vero ^{Pt} circa ^{Prp} diripiendas ^A ^{GdvFu1Pas} inutiles ^{AdjA} ihre in die Festung zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen			
	sarcinulas ^A occupantur. ^{PräPas} Päckchen beschäftigen sich.			
§ 14	At Kon nos ^N ^{Pr} desuper ^{Adv} irridemus ^{PräAkt} vilissima ^{AdjASup} rerum ^G quaeque ^A ^{Pr} rapientes ^N ^{PräAkt} aber wir von oben verspotten allerniedrigsten der Dinge jeweils jedes raffend			
	securi ^{AdjN} totius ^{AdjG} furiosi ^{AdjG} tumultus ^G eoque ^{AdvKon} vallo ^{Abl} muniti, ^N ^{PerPas} sicher des ganzen des wütenden Aufruhrs dadurch und durch den Wall befestigt,			
	quo ^{Abl} ^{Pr} grassanti ^D ^{PräAkt} stultitiae ^D aspirare ^{InfAkt} fas ^N non ^{Pt} sit. ^{PräAktKnj} durch welchen vordringenden Torheit hinauf streben göttlich erlaubt nicht sei.			

Lyrik

Quisquis^N_{Pr} composito^{Abl}_{PerPas} serenus^{AdjN} aevo^{Abl}
 wer auch immer im geordneten heiter Lebens Alter
 fatum^A sub^{Prp} pedibus^{Abl} egit^{PerAkt} superbum^{AdjA}
 Schicksal unter den Füßen getrieben hat hochmütiges
 fortunamque^{AKon} tuens^N_{PräAkt} utramque^A_{Pr} rectus^{AdjN}
 Glück Schicksal und bewahrend beide aufrecht
 invictum^{AdjA} potuit^{PerAkt} tenere^{InfAkt} vultum,^A
 unbesiegtes vermochte zu bewahren Gesicht,
 non^{Pt} illum^A_{Pr} rabies^N minaeque^{NKon} ponti^G
 nicht den Mann Wut Drohungen und des Meeres
 versum^A_{PerPas} funditus^{Adv} exagitantis^G_{PräAkt} aestum^A
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden Brandungs Flut
 nec^{Kon} ruptis^{Abl}_{PerPas} quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis^{Abl}
 auch nicht zerbrochenen so oft umher irrend Schloten
 torquet_{PräAkt} fumificos^{AdjA} Vesaevus^N ignes^A
 schleudert rauchige Vesuv Feuer
 aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire^{InfAkt} turre^A
 oder hohe gewohnt gewesene zu treffen Türme
 ardentis^G_{PräAkt} via^N fulminis^G movebit._{Fu1Akt}
 brennenden Weg des Blitzen wird erschüttern.
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos^A
 warum so sehr Elende grausame Tyrannen
 mirantur_{PräAkt} sine^{Prp} viribus^{Abl} furentes?^N_{PräAkt}
 bewundern ohne Kräfte rasende?
 Nec^{Kon} spores_{PräAktKnj} aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,_{PräAktKnj}
 weder sollst hoffen etwas noch sollst fürchten,
 exarmaveris_{Fu2Akt} impotentis^{AdjG} iram;^A
 wirst entwaffnet haben des Unbeherrschten Zorn;
 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet_{PräAkt} vel^{Kon} optat,_{PräAkt}
 aber wer immer zitternd zittert oder wünscht,
 quod^{Kon} non^{Pt} sit_{PräAktKnj} stabilis^{AdjN} suique^{GKon}_{Pr} iuris,^G
 weil nicht sei fest seiner selbst und Rechts,
 abiecit_{PerAkt} clipeum^A locoque^{AblKon} motus^N_{PerPas}
 hat weggeworfen Schild vom Platz und bewegt
 nectit,_{PräAkt} qua^{Abl}_{Pr} valeat_{PräAktKnj} trahi,_{InfPas} catenam.^A
 knüpft, woran er vermöchte gezogen zu werden, Kette.

Kapitel 4

§ 1 Sentisne,^{Pt}_{PräAkt} inquit,^{PräAkt} haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo^{Abl} illabuntur_{PräPas} tuo^{AdjAbl} an^{Kon} övoç^N
 fühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel
 λύρας?^G Quid^{Adv} fles,_{PräAkt} quid^{Adv} lacrimis^{Abl} manas?_{PräAkt} ξξαύδα,_{ImvAkt} μη^{Pt} χεῦθε_{ImvAkt}
 zur Leier? warum weinst du, warum mit Tränen tropfst du? sprich heraus, nicht verberge
 νόω.^D Si^{Kon} operam^A medicantis^G_{PräAkt} exspectas,_{PräAkt} oportet_{PräAkt}
 im Sinn. wenn Hilfe des Heilenden erwartest du, es ist nötig
 § 2 vulnus^A detegas._{PräAktKnj} — Tum^{Adv} egit_{PerAkt} collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires^A animo:^{Abl} Anne^{Kon}
 die Wunde aufdecken sollst du. dann richtete er gesammelten in Kräfte im Geist: ob etwa
 adhuc^{Adv} eget_{PräAkt} ammonitione^{Abl} nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminent_{PräAkt} fortunae^G
 noch bedarf der Ermahnung und nicht durch sich selbst genug tritt hervor des Schicksals

	<i>in^{Prp} nos^A_{Pr} exagitantis^G_{PrÄkt} asperitas?^N Nihilne^{Npt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci^G facies^N</i>	gegen uns aufwühlenden Härte? gar nichts? dich selbst des Ortes Anblick
§ 3	<i>movet?_{PrÄkt} Haecine^{Npt}_{Pr} est_{PrÄkt} bibliotheca,^N quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem^A</i>	röhrt? ist dies etwa die Bibliothek, die allersicherste dir Stätte
	<i>nostris^{AdjAbl} in^{Prp} laribus^{Abl} ipsa^{AdjN} delegeras,_{PlqAkt} in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}_{Pr}</i>	unseren in Haus Göttern selbst hatte ausgewählt, in der mit mir
§ 4	<i>saepe^{Adv} residens^N_{PrÄkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum^G scientia^{Abl}</i>	oft sitzend über menschlicher göttlicher und Dinge Wissen
	<i>disserebas?_{ImpAkt} Talis^{AdjN} habitus^N talisque^{AdjNKon} vultus^N erat,_{ImpAkt} cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr}</i>	sprachst du? solch Gestalt und solch Antlitz war, wenn mit dir
	<i>naturae^G secreta^A rimarer,_{ImpPasKnj} cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum^G vias^A radio^{Abl}</i>	der Natur Geheimnisse ich erforschte, wenn mir der Gestirne Wege mit dem Zeiger
	<i>describeres,_{ImpAktKnj} cum^{Kon} mores^A nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon} vitae^G rationem^A ad^{Prp}</i>	zeichnetest du, wenn Sitten unsere des ganzen und Lebens Ordnung nach
	<i>caelestis^{AdjG} ordinis^G exempla^A formares?_{ImpAktKnj}</i>	der himmlischen Ordnung Vor Bilder formtest du?
§ 5	<i>Haecine^{Npt}_{Pr} praemia^A referimus_{PrÄkt} tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PrÄkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr}</i>	ist dies etwa Lohn erstatten wir dir Gehorrende? doch nun du diese
	<i>sententiam^A Platonis^G ore^{Abl} sanxisti_{PerAkt} beatas^{AdjA} fore_{Fu1InfAkt} res^A</i>	Satz Platons mit dem Mund hast du bestätigt glückliche werden sein Staats Dinge
	<i>publicas,_{AdjA} si^{Kon} eas^A_{Pr} vel^{Kon} studiosi^{AdjN}</i>	öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
§ 6	<i>sapientiae^G regerent,_{ImpAktKnj} vel^{Kon} earum^G_{Pr} rectores^N studere_{InfAkt} sapientiae^D</i>	der Weisheit regierten oder deren Lenker zu streben nach Weisheit
	<i>contigisset._{PlqAktKnj} Tu^N_{Pr} eiusdem^{AdjG} viri^G ore^{Abl} hanc^A_{Pr} sapientibus^{AdjD}</i>	zuteil geworden wäre. du desselben des Mannes mit dem Mund diese den Weisen
	<i>capessendae^G_{GdvFu1Pas} rei^G publicae^{AdjG} necessarium^{AdjA} causam^A esse_{InfAkt}</i>	zu ergreifenden Staats Dingen öffentlichen notwendige Ursache zu sein
	<i>monuisti._{PerAkt}</i>	hast du ermahnt.
§ 7	<i>ne^{Kon} improbis^{AdjD} flagitiosisque^{AdjDKon} civibus^D urbium^G relicta^N_{PerPas} gubernacula^N</i>	damit nicht den Schlechten und Schändlichen Bürgern der Städte überlassene Lenkungen
	<i>pestem^A bonis^{AdjD} ac^{Kon} perniciem^A ferrent._{ImpAktKnj} Hanc^A_{Pr} igitur^{Pt} auctoritatem^A</i>	Verderben für die Guten und Verderben brächten. diese also Vollmacht
§ 8	<i>secutus,^N_{PerPas} quod^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} inter^{Prp} secreta^{AdjA} otia^A didiceram,_{PlqAkt} transferre_{InfAkt}</i>	folgend, weil von dir inmitten verborgener Mußen hatte ich gelernt, hinüber zu tragen
	<i>in^{Prp} actum^A publicae^{AdjG} amministrationis^G optavi._{PerAkt} Tu^N_{Pr} mihi^D_{Pr} et,_{Kon} qui^N_{Pr} te^A_{Pr}</i>	in in Tat öffentlichen Verwaltung wünschte ich. du mir und, der dich
	<i>sapientium^G mentibus^{Abl} inseruit,_{PerAkt} deus^N consci^{AdjN} nullum^{AdjA} me^A_{Pr} ad^{Prp}</i>	der Weisen in Geister eingesetzt hat, Gott Mitwisser keinen mich zu
§ 9	<i>magistratum^A nisi^{Kon} commune^{AdjN} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} studium^A detulisse._{PerInfAkt} Inde^{Adv}</i>	Amt nur gemeinsames der Guten aller Eifer getragen zu haben. daraus
	<i>cum^{Prp} improbis^{AdjAbl} graves^{AdjN} inexorabilesque^{AdjNKon} discordiae^N et,_{Kon} quod^{Kon} conscientiae^G</i>	mit den Schlechten schwere und unerbittliche Zwietrachten und, weil des Gewissens
	<i>libertas^N habet,_{PrÄkt} pro^{Prp} tuendo^{Abl}_{Ger} iure^{Abl} spreta^N_{PerPas} potentiorum^{AdjGKmp}</i>	Freiheit hat, für das Verteidigen durch das Recht die verschmähte der Mächtigeren
	<i>semper^{Adv} offensio.^N</i>	immer Anstoß.
§ 10	<i>Quotiens^{Adv} ego^N_{Pr} Conigastum^A in^{Prp} imbecilli^{AdjG} cuiusque^G_{Pr} fortunas^A impetum^A</i>	wie oft ich Conigast gegen des Schwachen eines jeden Vermögen Angriff
	<i>facientem^A_{PrÄkt} obvius^{AdjN} excepti,_{PerAkt} quotiens^{Adv} Trigguillam^A regiae^{AdjG}</i>	machend entgegen trat hielt ich auf, wie oft Trigguilla der königlichen

praepositum^A PerPas **domus^G** **ab^{Prp}** **incepta,^{Abl}** PerPas **perpetrata^{Abl}** PerPas **iam^{Adv}** **prorsus^{Adv}**
 vorgesetzten Wohnung von begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich
iniuria^A **deieci,^{PerAkt}** **quotiens^{Adv}** **miseros,^{AdjA}** **quos^A Pr** **infinitis^{AdjAbl}** **calumniis^{Abl}**
 vom Unrecht stürzte ich, so oft Elende, die durch unendliche Anklagen
impunita^{AdjN} **barbarorum^G** **semper^{Adv}** **avaritia^N** **vexabat,^{ImpAkt}** **objecta^{Abl}** PerPas **periculis^{Abl}**
 straflos der Barbaren immer Habsucht quälte, entgegengestellter Gefahren
auctoritate^{Abl} **protexi!^{PerAkt}** **Numquam^{Adv}** **me^A Pr** **ab^{Prp}** **iure^{Abl}** **ad^{Prp}** **iniuriam^A**
 Autorität habe ich geschützt! niemals mich von durch das Recht zur Ungerechtigkeit
quicquam^A Pr **detraxit.^{PerAkt}**
 irgendetwas hat abgezogen.

§ 11 **Provincialium^{AdjG}** **fortunas^A** **tum^{Adv}** **privatis^{AdjAbl}** **rapinis,^{Abl}** **tum^{Adv}** **publicis^{AdjAbl}** **vectigalibus^{Abl}**
 der Provinzbewohner Vermögen einmal durch private Raubzüge, dann durch öffentliche Abgaben

pessumdari^{InfPas} **non^{Pt}** **aliter^{Adv}** **quam^{Kon}** **qui^N Pr** **patiebantur^{ImpPas}** **indolui.^{PerAkt}**
 zugrunde gerichtet werden nicht anders als die litten empfand ich Schmerz.

§ 12 **Cum^{Kon}** **acerbae^{AdjG}** **famis^G** **tempore^{Abl}** **gravis^{AdjN}** **atque^{Kon}** **inexplicabilis^{AdjN}** **indicta^N PerPas**
 als bitteren Hungers Zeit schwere und unauflösbare auferlegte
coemptio^N **profligatura^N** Fu1Akt **inopia^N** **Campaniam^A** **provinciam^A** **videretur,^{ImpPasKnj}**
 Auf Kauf im Begriff seiend zu vernichten Mangel Kampanien Provinz schien,
certamen^A **adversum^{Prp}** **praefectum^A** **praetorii^G** **communis^{AdjG}** **commodi^G** **ratione^{Abl}**
 Streit gegen den Vorsteher des Prätoriums gemeinsamen Vorteils aus Rücksicht
suscepi,^{PerAkt} **rege^{Abl}** **cognoscente^{Abl}** PräAkt **contendi^{PerAkt}** **et,^{Kon}** **ne^{Kon}** **coemptio^N**
 übernahm ich, bei dem König mit wissenden stritt ich und, damit nicht Auf Kauf
exigeretur,^{ImpPasKnj} **evici.^{PerAkt}**
 verlangt würde, setzte ich durch.

§ 13 **Paulinum^A** **consularem^{AdjA}** **virum,^A** **cuius^G Pr** **opes^A** **Palatinae^{AdjN}** **canes^N** **iam^{Adv}** **spe^{Abl}**
 Paulinus konsularen Mann, dessen Reichtümer palatinische Hunde schon in Erwartung
atque^{Kon} **ambitione^{Abl}** **devorassent,^{PlqAktKnj}** **ab^{Prp}** **ipsis^{Abl} Pr** **hiantium^G PräAkt** **faucibus^{Abl}**
 und aus Habsucht verschlungen hätten, aus selbst gähnender Rachen
traxi.^{PerAkt}
 zog ich.

§ 14 **Ne^{Kon}** **Albinum^A** **consularem^{AdjA}** **virum^A** **praeiudicatae^G PerPas** **accusationis^G** **poena^N**
 damit nicht Albinus konsularen Mann voreiligen Anklage Strafe
corriperet,^{ImpAktKnj} **odiis^{Abl}** **me^A Pr** **r.^G . . .** **Cypriani^G** **delatoris^G** **opposui.^{PerAkt}**
 ergriff, durch den Hass mich R. des Cyprianus des Anklägers stellte ich entgegen.

§ 15 **Satisne^{AdvPt}** **in^{Prp}** **me^A Pr** **magnas^{AdjA}** **videor^{PräPas}** **exacerbasse^{PerInfAkt}** **discordias?^A** **Sed^{Kon}**
 genügend etwa an mir große scheine ich verschärft zu haben Zwietrachten? aber
esse^{InfAkt} **apud^{Prp}** **ceteros^{AdjA}** **tutor^{AdjKmpN}** **debui,^{PerAkt}** **qui^N Pr** **mihi^D Pr** **amore^{Abl}** **iustitiae^G**
 zu sein bei die anderen sicherer schuldete ich, der ich mir aus Liebe zur Gerechtigkeit
nihil^A Pr **apud^{Prp}** **aulicos,^{AdjA}** **quo^{Abl} Pr** **magis^{Adv}** **essem^{ImpAktKnj}** **tutor,^{AdjKmpN}**
 nichts bei Hof Leuten, wodurch desto mehr wäre ich sicherer,
reservavi.^{PerAkt} **Quibus^{Abl} Pr** **autem^{Pt}** **deferentibus^{Abl}** PrÄkt **perculti^N PerPas** **sumus?^{PrÄkt}**
 habe ich aufgespart. durch welche aber Anzeigenden niedergeschlagen sind wir worden?

§ 16 **Quorum^G Pr** **Basilius^N** **olim^{Adv}** **regio^{AdjAbl}** **ministerio^{Abl}** **depulsus^N PerPas** **in^{Prp}** **delationem^A** **nostri^G Pr**
 deren Basilius einst königlichen aus dem Dienst weg gestoßen in die Anklage unseres
nominis^G **alieni^{AdjG}** **aeris^G** **necessitate^{Abl}** **compulsus^N PerPas** **est.^{PrÄkt}** **Opilionem^A** **vero^{Pt}** **atque^{Kon}**
 Namens fremden Geldes durch Not gezwungen ist er. Opilionen aber und
Gaudentium^A **vero^{Pt}** **atque^{Kon}** **Gaudentium^A** **cum^{Kon}** **ob^{Prp}** **innumerar^{AdjA}**

Gaudentius aber und Gaudentius als wegen zahllose

§ 17 **multiplicesque^{AdjAKon}** **fraudes^A** **ire^{InfAkt}** **In^{Prp}** **exsiliū^A** **regia^{AdjAbl}** **censura^{Abl}**
 vielfältige und Betrügereien zu gehen ins Exil königlichen Beschluss
decrevisset^{PlqAktKnj} **cumque^{Kon}** **illi^D Pr** **parere^{InfAkt}** **nolentes^N PräAkt** **sacrarum^{AdjG}** **sese^A Pr** **aedium^G**
 beschlossen hätte als auch ihnen zu gehorchen nicht wollend der heiligen sich Gebäude

	defensione ^{Abl} durch Verteidigung	tuerentur ^{ImpPasKnj} schützen sie sich	comportumque ^{AKon} festgestellt und	id ^A _{Pr} dies	regi ^D dem König	foret, ^{ImpAktKnj} gewesen wäre,
	edixit, ^{PerAkt} hat angeordnet,					
§ 18	uti, ^{Kon} ni ^{Kon} dass, wenn nicht	intra ^{Prp} praescriptum ^A _{PerPas} innerhalb der vorgeschriebene	diem ^A Ravenna ^{Abl} Tag Ravenna	urbe ^{Abl} Stadt	decederent, ^{ImpAktKnj} weggehen würden,	
	notas ^A insigniti ^N _{PerPas} Zeichen gezeichnete	frontibus ^{Abl} pellerentur. ^{ImpPasKnj} an den Stirnen vertrieben würden.	Quid ^A _{Pr} was	huic ^D _{Pr} dieser	severitati ^D posse _{InfAkt} Strenge können	
	astrui _{InfPas} hinzugefügt werden	videtur? _{PräPas} scheint?				
§ 19	Atquin ^{Kon} eo ^{Adv} aber doch an diesem	die ^{Abl} deferentibus ^{Abl} _{PräAkt} Anzeigenden	eisdem ^{Abl} _{Pr} denselben	nominis ^G Namens	nostri ^G _{Pr} unsres	delatio ^N Anzeige
	suscepta ^N _{PerPas} aufgenommen	est. _{PräAkt} Quid ^A _{Pr} igitur, ^{Pt} worden ist. was also,	nostraene ^{AdjNPt} unsre etwa	artes ^N ita ^{Adv} Künste so	meruerunt _{PerAkt} haben verdient	an ^{Kon} oder
	illos ^A _{Pr} accusatores ^A jene Ankläger	iustos ^{AdjA} gerecht	fecit _{PerAkt} machte	praemissa ^N _{PerPas} vorausgegangene	damnatio? ^N Itane ^{Pt} Verurteilung? ist es so	nihil ^A _{Pr} nichts
	fortunam ^A das Glück	puduit _{PerAkt} hat sich geschämt	si ^{Kon} minus ^{Adv} wenn weniger	accusatae ^G _{PerPas} der Angeklagten	innocentiae, ^G der Unschuld,	at ^{Kon} aber
	accusantium ^G _{PräAkt} der Ankläger	vilitas? ^N Niedrigkeit?				
§ 20	At ^{Kon} cuius ^G _{Pr} criminis ^G aber wessen Verbrechens	arguimur _{PräPas} werden wir beschuldigt	summag ^A die Summe	quaeres? _{Fu1Akt} wirst du fragen?	Senatum ^A den Senat	
		dicimur _{PräPas} werden wir genannt	salvum ^{AdjA} gerettet	esse _{InfAkt} sein	voluisse. _{PerInfAkt} gewollt zu haben.	
§ 21	Modum ^A desideras? _{PräAkt} das Maß wünschst du?					
§ 22	Delatorem, ^A ne ^{Kon} documenta ^A den Ankläger, damit nicht	deferret, _{ImpAktKnj} quibus ^{Abl} _{Pr} Unterlagen vorträge,	senatum ^A maiestatis ^G durch die den Senat der Majestät	reum ^A Angeklagten		
	faceret, _{ImpAktKnj} impedisce _{PerInfAkt} machte, gehindert zu haben	criminamur. _{PräPas} Quid ^A _{Pr} igitur, ^{Pt} oij magistra, ^V beschuldigen wir uns. was also, o Lehrerin,				
	censes? _{PräAkt} Inficiabimur _{Fu1Pas} meinst du? werden wir leugnen	crimen, ^A ne ^{Kon} tibi ^D _{Pr} pudor ^N die Anklage, damit nicht dir Scham		simus? _{PräAktKnj} seien wir?		
§ 23	At ^{Kon} volui _{PerAkt} aber habe ich gewollt	nec ^{Kon} umquam ^{Adv} und nicht jemals	velle _{InfAkt} wollen	desistam. _{Fu1Akt} werde ich aufhören.	Fatebimur? _{Fu1Pas} werden wir gestehen?	Sed ^{Kon} aber
	impediendi ^G _{Ger} delatoris ^G des Hinderns des Anklägers	opera ^{Abl} durch das Wirken	cessavit. _{PerAkt} An ^{Kon} hat aufgehört. oder etwa	optasse _{PerInfAkt} gewünscht zu haben		illius ^G _{Pr} jenes
	ordinis ^G salutem ^A nefas ^N Standes Rettung Frevel	vocabo? _{Fu1Akt} werde ich nennen?				
§ 24	Ille ^N _{Pr} quidem ^{Pt} suis ^{AdjAbl} jener allerdings durch seine	de ^{Prp} me ^{Abl} _{Pr} über mich	decretis, ^{Abl} uti ^{Kon} Beschlüsse, dass	hoc ^A _{Pr} nefas ^A dieser Frevel	esset, _{ImpAktKnj} wäre,	
	effecerat. _{PlqAkt} Sed ^{Kon} sibi ^D _{Pr} semper ^{Adv} hatte bewirkt. aber sich immer		mentiens ^N _{PräAkt} sich selbst täuschende	imprudentia ^N rerum ^G merita ^A Unkenntnis der Dinge Verdienste		
	non ^{Pt} potest _{PräAkt} immutare _{InfAkt} nicht kann verändern					
§ 25	nec ^{Kon} mihi ^D _{Pr} Socratico ^{AdjAbl} und nicht mir sokratischen	decreto ^{Abl} Beschluss	fas ^N heiliges Recht	esse _{InfAkt} zu sein	arbitror _{PräPas} meine ich	vei ^{Kon} oder
	occuluisse _{PerInfAkt} verborgen zu haben	veritatem ^A vet ^{Kon} Wahrheit oder	«oncessisse _{PerInfAkt} «zugestanden zu haben		mendacium. ^A Verum ^{Kon} id ^A _{Pr} die Lüge. aber dies	
	quoquo ^{Adv} modo ^{Abl} sit _{PräAktKnj} wie auch immer Weise sei,	tuo ^{AdjAbl} deinem	sapientiumque ^{GKon} der Weisen und	iudicio ^{Abl} dem Urteil	aestimandum ^A _{GdvFu1Pas} zu beurteilende	
	relinquo. _{PräAkt} überlasse ich.					

§ 26	Cuius ^G Pr	rei ^G	seriem ^A	atque ^{Kon}	veritatem, ^A	ne ^{Kon}	latere ^{InfAkt}	posteros ^A
	dessen Sache	Verlauf	und	Wahrheit,	damit nicht	verborgen sein	die Nachkommen	
	queat, ^{PrÄktKnj}	stilo ^{Abl}	etiam ^{Adv}	memoriaeque ^{DKon}	mandavi ^{PerAkt}	Nam ^{Kon}	de ^{Prp}	
	vermöge,	mit dem Griffel	auch	dem Gedächtnis und	habe ich anvertraut.	denn	von	
	compositis ^{Abl} PerPas	falso ^{Adv}	litteris, ^{Abl}	quibus ^{Abl} Pr	libertatem ^A	arguor ^{PräPas}		
	verfassten	falsch	Schreiben,	durch die	Freiheit	werde ich beschuldigt		
	sperasse ^{PerInfAkt}	Romanam, ^{AdjA}	quid ^A Pr	attinet ^{PrÄkt}	dicere? ^{InfAkt}	Quarum ^G Pr	fraus ^N	aperta ^N PerPas
	gehofft zu haben	römische,	was	geht es an	zu sagen?	deren	Betrug	offenkundig
	patuisset, ^{PlqAktKnj}	si ^{Kon}	nobis ^{Abl} Pr					
	geworden wäre,	wenn	uns					
§ 27	ipsorum ^G Pr	confessione ^{Abl}	delatorum, ^G	quod ^N Pr	in ^{Prp}	omnibus ^{AdjAbl}	negotus ^{Abl}	maximas ^{AdjA}
	eben derer	durch das Geständnis	der Angeber,	was	in	allen	Geschäften	größte
	vires ^A	habet, ^{PrÄkt}	uti ^{Kon}	licuisset. ^{PlqAktKnj}	Nam ^{Kon}	Quae ^N Pr	sperari ^{InfPas}	reliqua ^{AdjN}
	Kräfte	hat,	so dass	erlaubt gewesen wäre.	denn	welche	erhofft werden	übrig bleibende
	libertas ^N	potest? ^{PrÄkt}	Atque ^{Kon}	utinam ^{Pt}	posset ^{ImpAktKnj}	ulla! ^{AdjN}	Respondissem ^{PlqAktKnj}	
	Freiheit	kann?	und doch	wenn doch	könnte	irgendeine!	hätte ich geantwortet	
	Canii ^G	verbo, ^{Abl}	qui ^N Pr	cum ^{Kon}	a ^{Prp}	Gaio ^{Abl}	Caesare ^{Abl}	Germanici ^G
	des Canius	mit dem Wort,	der	als	von	Gaius	Caesar	des Germanicus
	conscius ^{AdjN}	contra ^{Prp}	se ^A Pr	factae ^G PerPas	coniurationis ^G	fuisse ^{PerInfAkt}	diceretur: ^{ImpPasKnj}	Si ^{Kon}
	Mitwisser	gegen	sich	gemachten	Verschwörung	gewesen zu sein	gesagt würde:	Wenn
	ego, ^N Pr	inquit, ^{PrÄkt}	scissem, ^{PlqAktKnj}	tu ^N Pr	nescisses. ^{PlqAktKnj}			
	ich,	sagte er,	ich hätte gewusst,	du	hättest nicht gewusst.			
§ 28	Qua ^{Abl} Pr	in ^{Prp}	re ^{Abl}	non ^{Pt}	ita ^{Adv}	sensus ^A	nostros ^{AdjA}	maeror ^N
	in der	in	Sache	nicht	so	Sinne	unsere	Schmerz
	scelerata ^{AdjA}	contra ^{Prp}	virtutem ^A	querar ^{PräPasKnj}	PräPasKnj	maeror ^N	hebetavit, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}
	verbrecherische	gegen	die Tugend	klagen	würde ich	täglichen	hat abgestumpft,	impios ^{AdjA}
	speraverint, ^{PerAktKnj}	effecisse ^{PerInfAkt}	vehementer ^{Adv}	ammiror. ^{PräPas}				
	sie gehofft haben,	bewirkt zu haben	heftig	staune ich.				
§ 29	Nam ^{Kon}	deteriora ^{AdjKmpA}	velle ^{InfAkt}	nostri ^G Pr	fuerit ^{PerAktKnj}	fortasse ^{Adv}	defectus, ^N	posse ^{InfAkt}
	denn	Schlummeres	wollen	von uns	wäre gewesen	vielleicht	ein Fehler,	können
	contra ^{Prp}	innocentiam, ^A	quae ^N Pr	sceleratus ^{AdjN}	quisque ^N Pr	conceperit, ^{Fu2Akt}	inspectante ^{Abl}	PräAkt
	gegen	die Unschuld,	was	verbrecherischer	jeder	erdacht haben wird,	bei zuschauendem	
	deo ^{Abl}	monstri ^G	simile ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}				
	Gott	eines Ungeheuers	ähnlich	ist.				
§ 30	Unde ^{Adv}	haud ^{Adv}	iniuria ^{Abl}	tuorum ^G Pr	quidam ^N Pr	familiarium ^G	quaesivit: ^{PerAkt}	Si ^{Kon}
	woraus	keineswegs	mit Unrecht	deiner	einer	Vertrauten	fragte:	quidem ^{Pt}
	deus, ^N	inquit, ^{PrÄkt}	est, ^{PräAkt}	unde ^{Adv}	mala? ^N	bona ^N	vero ^{Pt}	est? ^{PrÄkt}
	Gott,	sagt er,	ist,	woher	die Übel?	die Güter	aber	woher, wenn nicht ist?
§ 31	Sed ^{Kon}	fas ^N	fuerit ^{Fu2Akt}	nefarios ^{AdjA}	homines, ^A	qui ^N Pr	bonorum ^{AdjG}	omnium ^{AdjG}
	aber	heiliges Recht	wäre gewesen	verbrecherische	Menschen,	die	der Guten	aller
	totiusque ^{AdjGKon}	senatus ^G	sanguinem ^A	petunt, ^{PräAkt}	nos ^A Pr	etiam, ^{Adv}	quos ^A Pr	propugnare ^{InfAkt}
	des ganzen und	Senats	Blut	verlangen,	uns	auch,	die	verteidigen
	bonis ^{AdjD}	senatuique ^{DKon}	viderant, ^{PlqAkt}	perditum ^A Spn	ire ^{InfAkt}	voluisse. ^{PerInfAkt}	Sed ^{Kon}	num ^{Pt}
	den Guten	dem Senat und	gesehen hatten,	zugrunde	zu gehen	gewollt zu haben.	aber	etwa
	idem ^N Pr	de ^{Prp}	patribus ^{Abl}	quoque ^{Pt}	merebamur? ^{ImpPas}			
	dasselbe	von	den Vätern	auch	verdienten wir?			
§ 32	Meministi, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	opinor, ^{PräPas}	quoniam ^{Kon}	me ^A Pr	dicturum ^A Fu1Akt	quid ^A Pr	
	erinnerst du dich,	wie	wie ich meine,	da	mirch	sagen werde	was	
	facturumve ^{AKon} Fu1Akt	praeiens ^{AdjN}	semper ^{Adv}	ipsa ^N Pr	dirigebas, ^{ImpAkt}	meministi, ^{PerAkt}		
	tun werden oder	gegenwärtig	immer	du selbst	lenktest du,	du erinnerst dich,		
	inquam, ^{PrÄkt}	Veronae ^{Abl}	cum ^{Kon}	rex ^N	avidus ^{AdjN}	exitii ^G	communis ^{AdjG}	maiestatis ^G
	sage ich,	in Verona	als	der König	begierig	des Verderbens	gemeinsamen	der Majestät

crimen^N in^{Prp} **Albinum^A** **delatae^G** **PerPas** ad^{Prp} **cunctum^{AdjA}** **senatus^G** **ordinem^A** **transferre^{InfAkt}**
 Anklage auf Albinus erhobenen auf den ganzen des Senats Stand zu übertragen
moliretur,^{ImpPasKnj} **universi^{AdjG}** **innocentiam^A** **senatus^G** **quanta^{AdjA}** **mei^G** **Pr** **periculi^G** **securitate^{Abl}**
 unternähme, des ganzen Unschuld des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit
defenderim. **PerAktKnj**
 habe ich verteidigt.

§ 33 **Scis^{PräAkt}** **me^A** **Pr** **haec^A** **Pr** **et^{Kon}** **vera^{AdjA}** **proferre^{InfAkt}** **et^{Kon}** **in^{Prp}** **nulla^{AdjAbl}** **umquam^{Adv}** **mei^G** **Pr**
 weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines
laude^{Abl} **iactasse;^{PerInfAkt}** **minuit^{PräAkt}** **enim^{Pt}** **quodam^{AdjAbl}** **modo^{Abl}** **se^A** **Pr** **probantis^G** **PräAkt**
 Lobes gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden
conscientiae^G **secretum,^A** **quotiens^{Adv}** **ostentando^{Abl}** **Ger** **quis^N** **Pr** **factum^A** **recipit^{PräAkt}**
 Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt
famae^G **preium.^A**
 des Ruhmes Lohn.

§ 34 **Sed^{Kon}** **innocentiam^A** **nostram^{AdjA}** **quis^N** **Pr** **excepere^{It}** **Fu2Akt** **eventus,^N** **vides;^{PräAkt}** **pro^{Prp}**
 aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt
verae^{AdjG} **virtutis^G** **praemiis^{Abl}** **falsi^{AdjG}** **sceleris^G** **poenas^A** **subimus.** **PräAkt**
 echter Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.

§ 35 **Eccius^G** **Pr** **umquam^{Adv}** **facinoris^G** **manifesta^{AdjN}** **confessio^N** **ita^{Adv}** **iudices^A** **habuit^{PerAkt}** **in^{Prp}**
 irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in
severitate^{Abl} **concordes,** **Adja** **ut^{Kon}** **non^{Pt}** **aliquos^A** **Pr** **vel^{Kon}** **ipse^N** **Pr** **ingenii^G** **error^N** **humani^{AdjG}**
 Strenge einig, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen
vel^{Kon} **fortunae^G** **condicio^N** **cunctis^{AdjD}** **mortalibus^D** **incerta^{AdjN}** **summitteret.** **ImpAktKnj**
 oder des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.

§ 36 **Si^{Kon}** **inflammare^{InfAkt}** **sacras^{AdjA}** **aedes^A** **voluisse,^{PerInfAkt}** **si^{Kon}** **sacerdotes^A** **impio^{AdjAbl}**
 wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften
iugulare^{InfAkt} **gladio,^{Abl}** **si^{Kon}** **bonis^{AdjD}** **omnibus^{AdjD}** **necem^A** **struxisse^{PerInfAkt}**
 Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben
diceremur,^{ImpPasKnj} **praesentem^{AdjA}** **tamen^{Pt}** **sententia,^N** **confessum^A** **PerPas** **tamen^{Pt}**
 würden wir beschuldigt, gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch
convictumve^{AKon} **PerPas** **punisset;^{PlqAktKnj}** **nunc^{Adv}** **quingentis^{AdjAbl}** **fere^{Adv}** **passuum^G** **milibus^{Abl}**
 den Überführten oder hätte bestraft; nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden
procu^{Adv} **muti^{AdjN}** **atque^{Kon}** **indefensi^{AdjN}** **ob^{Prp}** **studium^A** **propensius^{AdvKmp}** **in^{Prp}** **senatum^A**
 weit stumme und auch schutzlose wegen Eifer zu stark für den Senat
morti^D **proscriptionique^{DKon}** **damnamur.** **PräPas** **oij** **meritos^A** **PerPas** **de^{Prp}** **simili^{AdjAbl}** **crimine^{Abl}**
 zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o verdienten aus ähnlichem Verbrechen
neminem^A **Pr** **posse^{InfAkt}** **convinci!^{InfPas}**
 niemanden zu können überführt zu werden!

§ 37 **Cuius^G** **Pr** **dignitatem^A** **reatus^G** **ipsi^N** **Pr** **etiam^{Adv}** **qui^N** **Pr** **detulere^{PerAkt}** **viderunt;** **PerAkt**
 deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben;
quam^A **Pr** **uti^{Kon}** **alicuius^G** **Pr** **sceleris^G** **ammixtione^{Abl}** **fusca^{ImpAktKnj}**
 diese damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen

§ 38 **rent,^{Pt}** **ob^{Prp}** **ambitum^A** **dignitatis^G** **sacrilegio^{Abl}** **me^A** **Pr** **conscientiam^A** **polluisse^{PerInfAkt}**
 würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben
mentiti^N **PerPas** **sunt.^{PerAkt}** **Atqui^{Kon}** **et^{Kon}** **tu^N** **Pr** **insita^A** **PerPas** **nobilis^D** **Pr** **omnem^{AdjA}** **rerum^G**
 erlogen habend haben sie. doch nun und du eingepflanzt in uns jede der Dinge
mortalium^{AdjG} **cupidinem^A** **de^{Prp}** **nostri^G** **Pr** **animi^G** **sede^{Abl}** **pellebas^{ImpAkt}** **et^{Kon}** **sub^{Prp}** **tuis^{AdjAbl}**
 sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen
oculis^{Abl} **sacrilegio^{Abl}** **locum^A** **esse^{InfAkt}** **fas^N** **non^{Pt}** **erat.^{ImpAkt}**
 Augen dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.

§ 39 **Instillabus^{ImpAkt}** **enim^{Pt}** **auribus^{Abl}** **cognitionibusque^{AblKon}** **cotidie^{Adv}** **meis^{AdjAbl}** **Pythagoricum^{AdjA}**
 trüffeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen

	illud ^A Pr jene	ἐποῡ PrÄktImv folge	Θεῷ. ^D Kon dem Gott.	Nec ^{Kon} und nicht	conveniebat _{ImpAkt} schickte es sich	vilissimorum ^{AdjGSup} der allerniedrigsten	me ^A Pr mich	spirituum ^G Geister
	praesidia ^A Schutz	captare, _{InfAkt} Mittel zu erhaschen,	quem ^A den	tu ^N du	in ^{Prp} in	hanc ^A diese	excellentiam ^A Erhabenheit	componebas, _{ImpAkt} zusammen fügst du,
	consimilem ^{AdjA} gleich artig	deo ^D dem Gott	faceres. _{ImpAktKnj} machtest du.				ut ^{Kon} damit	
§ 40	Praeterea ^{Adv} außerdem	penetral ^N innerste Gemach	innocens ^{AdjN} unschuldiges	domus, ^N Haus,	honestissimorum ^{AdjGSup} der ehrenhaftesten	coetus ^N Kreis	amicorum. ^G Freunde.	
	socer ^N Schwiegervater	etiam ^{Adv} auch	sanctus ^{AdjN} fromm	et ^{Kon} und	aequē ^{Adv} gleich	ac ^{Kon} wie	tu ^N du	ipsa ^N selbst
	omni ^{AdjAbl} jeder	nos ^A uns	huius ^G dieses	criminis ^G Verbrechens	suspicio ^e durch Verdacht	defendunt. _{PräAkt} verteidigen sie.	Sed ^{Kon} aber	— oij nefas! ^N o Frevel!
§ 41	illi ^N jene	vero ^{Pt} aber	de ^{Prp} von	te ^{Abl} dir	tanti ^{AdjG} so großen	criminis ^G Verbrechens	fidem ^A Glauben	capiunt _{PräAkt} fassen sie
	videbimus _{Fu1Pas} werden wir scheinen	affines ^{AdjN} verwandt	fuisse _{PerInfAkt} gewesen zu sein			maleficō, ^{Abl} mit dem Verbrechen,	atque ^{Kon} und auch	hoc ^A dies eben diesem
	disciplinis, _{Abl} Lehren,	tuis ^{AdjAbl} deinen	instituti ^N _{PerPas} unterwiesen			quod ^{Kon} weil	tuis ^{AdjAbl} deinen	imbuti ^N _{PerPas} durchtränkt
§ 42	Ita ^{Adv} so	non ^{Pt} nicht	est _{PräAkt} ist	satis ^{Adv} genug	nihil ^N nichts	mihi ^D mir	tuam ^{AdjA} deine	profuisse _{PerInfAkt} genützt zu haben
	nisi ^{Kon} wenn nicht	ultra ^{Adv} darüber hinaus	tu ^N du	mea ^{AdjAbl} durch meine	potius ^{Adv} eher	offensione ^{Abl} Kränkung	lacereris. _{PräPasKnj} wirst zerrissen.	
§ 43	At ^{Kon} aber	vero ^{Pt} in der Tat	hic ^N dies	etiam ^{Adv} auch	nostris ^{AdjAbl} zu unseren	malis ^{Abl} Übeln	cumulus ^N Haufen	accedit, _{PräAkt} tritt hinzu,
	plurimorum ^{AdjG} der meisten	non ^{Pt} nicht	rerum ^G der Dinge	merita, ^A Verdienste,	sed ^{Kon} sondern	fortunae ^G des Glücks	spectat _{PräAkt} achtet	existimatio ^N Ausgang
	eaque ^A und diese	tantum ^{Adv} nur	iudicat _{PräAkt} urteilt	esse _{InfAkt} zu sein	provisa, ^A _{PerPas} voraus gesehen,	quaes ^N welche	felicitas ^N Glück	
	commendaverit; _{Fu2Akt} empfohlen haben wird;	quo ^{Adv} wodurch	fit, _{PräAkt} geschieht,	ut ^{Kon} dass	existimatio ^N Ansehen	bona ^{AdjN} gute	prima ^{AdjN} als erste	omnium ^{AdjG} von allen
	deserat _{PräAktKnj} verlässt	infelices. _{AdjA} die Unglücklichen.						
§ 44	Qui ^N wie	nunc ^{Adv} jetzt	populi ^G des Volkes	rumores, ^A Gerüchte,	quam ^{Adv} wie	dissonae ^{AdjN} widersprechende	multiplicesque ^{AdjNKon} und vielfältige	sententiae, ^N Meinungen,
	piget _{PräAkt} es ekelt mich	reminisci; _{InfPas} zu gedenken;	hoc ^A dies	tantum ^{Adv} nur	dixerim _{PerAktKnj} möchte ich gesagt haben		ultimam ^{AdjA} letzte	esse _{InfAkt} zu sein
	adversae ^{AdjG} des widrigen	fortunae ^G Glücks Schicksals	sarcinam, ^A Last,	quod, ^{Kon} dass,	dum ^{Kon} während	miseris ^{AdjD} den Elenden	aliquid ^A irgendein	crimen ^A Verbrechen
	affingitur, _{PräPas} angehängt wird,	quae ^N die	perferunt, _{PräAkt} ertragen,	meruisse _{PerInfAkt} verdient zu haben		creduntur. _{PräPas} geglaubt werden.		
§ 45	Et ^{Kon} und	ego ^N ich	quidem ^{Pt} zwar	bonis ^{AdjAbl} von den Gütern	omnibus ^{AdjAbl} allen	pulsus, ^N _{PerPas} vertrieben,	dignitatibus ^{Abl} der Würden	exitus, ^N _{PerPas} beraubt,
	existimatione ^{Abl} im Ansehen	foedatus ^N _{PerPas} befleckt	ob ^{Prp} wegen	beneficium ^A Wohltat	supplicium ^A Strafe	tuli. _{PerAkt} trug ich.		
§ 46	Videre _{InfAkt} zu sehen	autem ^{Pt} aber	videor _{PräPas} scheine ich	nefarias ^{AdjA} verderbliche	sceleratorum ^G der Verbrecher	officinas ^A Werkstätten	gaudio ^{Abl} vor Freude	
	laetitiaque ^{AblKon} und Fröhlichkeit	fluitantes, ^A _{PräAkt} über strömend,	perditissimum ^{AdjASup} äußerst verdorbenen	quemque ^A _{Pr} jeden	novis ^{AdjAbl} neuen	delationum ^G Anzeigen		
	fraudibus ^{Abl} durch Betrügereien	imminentem, ^A _{PräAkt} drohend,	iacere _{InfAkt} am Boden liegen	bonos ^{AdjA} die Guten	nostri ^G _{Pr} unseres	discriminis ^G Gefährdung	terrore ^{Abl} vor Schrecken	
	prostratos, ^A _{PerPas} nieder geworfen,	flagitiosum ^{AdjA} schändlichen	quemque ^A _{Pr} jeden	ad ^{Prp} zu	audendum ^A _{Ger} dem Wagen	quidem ^{Pt} zwar	facinus ^A Verbrechen	

impunitate^{Abl} **ad**^{Prp} **efficiendum**^A **Ger** **vero**^{Pt} **praemiis**^{Abl} **incitari**,^{InfPas} **insontes**^{AdjN}
 durch Straffreiheit, zum Voll führen hingegen durch Belohnungen angereizt zu werden, Unschuldige
autem^{Pt} **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **securitate,**^{Abl} **verum**^{Kon} **ipsa**^A **Pr** **etiam**^{Adv} **defensione**^{Abl}
 aber nicht nur durch Sicherheit, sondern durch die selbe auch der Verteidigung
privatos.^A **PerPas** **Itaque**^{Kon} **libet**^{PräAkt} **exclamare:**^{InfAkt}
 beraubt. daher beliebt es aus zu rufen:

Lyrik

O^{ij} **stelliferi**^{AdjG} **conditor**^N **orbis,**^G
 o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,
qui^N **Pr** **perpetuo**^{Adv} **nexus**^N **PerPas** **solio**^{Abl}
 der auf ewigem gestützt Thron
rapido^{AdjAbl} **caelum**^A **turbine**^{Abl} **versas**^{PräAkt}
 mit schnellem Himmel Wirbel drehst du
legemque^{AKon} **pati**^{InfPas} **sidera**^A **cogis,**^{PräAkt}
 Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,
ut^{Kon} **nunc**^{Adv} **pleno**^{AdjAbl} **lucida**^{AdjN} **cornu**^{Abl}
 dass nun mit vollem leuchtende Horn
totis^{AdjAbl} **fratris**^G **obvia**^{AdjN} **flammis**^{Abl}
 allen des Bruders entgegen gehend Flammen
condat^{PräAktKnj} **stellas**^A **luna**^N **minores,**^{AdjAKmp}
 verhüllte Sterne Mond kleinere,
nunc^{Adv} **obscuro**^{AdjAbl} **pallida**^{AdjN} **cornu**^{Abl}
 nun mit dunklem bleiche Horn
Phoebo^D **propior**^{AdjKmpN} **lumina**^A **perdat**^{PräAktKnj}
 dem Phoebus näher Lichter verliere
et,^{Kon} **qui**^N **Pr** **prima**^{AdjG} **tempore**^{Abl} **noctis**^G
 und, der der ersten zu der Zeit der Nacht
agit^{PräAkt} **algentes**^A **PräAkt** **Hesperos**^A **ortus,**^A
 treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,
solitas^A **PerPas** **iterum**^{Adv} **mutet**^{PräAktKnj} **habenas**^A
 gewohnte wieder wandle Zügel
Phoebi^G **pallens**^N **PräAkt** **Lucifer**^N **ortu.**^{Abl}
 des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.
Tu^N **Pr** **frondifluae**^{AdjG} **frigore**^{Abl} **brumae**^G
 du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende
stringis^{PräAkt} **lucem**^A **breviore**^{AdjAbIKmp} **mora,**^{Abl}
 verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,
tu,^N **Pr** **cum**^{Kon} **fervida**^{AdjN} **venerit**^{Fu2Akt} **aestas,**^N
 du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,
agiles^{AdjA} **nocti**^D **dividis**^{PräAkt} **horas.**^A
 bewegliche der Nacht teilst du Stunden.
Tua^{AdjN} **vis**^N **varium**^{AdjA} **temperat**^{PräAkt} **annum,**^A
 deine Kraft wechselvollen mässigt Jahres Lauf,
ut,^{Kon} **quas**^A **Pr** **Boreae**^G **spiritus**^N **aufert,**^{PräAkt}
 so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,
revehat^{PräAktKnj} **mites**^{AdjA} **Zephyrus**^N **frondes,**^A
 zurück bringe milde Westwind Blätter,
quaeque^{NKon} **Pr** **Arcturus**^N **semina**^A **vidit,**^{PerAkt}
 und welche der Arcturus Samen gesehen hat,

Sirius^N **altas^{AdjA}** **urat_{PräAktKnj}** **segetes,^A**
 der Sirius hohe versenge Saaten;
nihil^N **Pr** **antiqua^{AdjAbl}** **lege^{Abl}** **solutum^N** **PerPas**
 nichts vom alten Gesetz gelöst
linquit_{PräAkt} **propriae^{AdjG}** **stationis^G** **opus.^N**
 lässt des eigenen Standortes Werk.
Omnia^A **Pr** **certo^{AdjAbl}** **fine^{Abl}** **gubernans^N** **PräAkt**
 alles mit festem Ziel lenkend
hominum^G **solos^{AdjA}** **respuis_{PräAkt}** **actus^A**
 der Menschen allein weist du zurück Taten
merito^{Adv} **rector^N** **cohibere_{InfAkt}** **modo.^{Adv}**
 mit Recht Lenker zu zügeln nur.
Nam^{Kon} **cur^{Adv}** **tantas^{AdjA}** **lubrica^{AdjN}** **versat_{PräAkt}**
 denn warum so große glitschige wälzt
Fortuna^N **vices?^A** **Premit_{PräAkt}** **insontes^{AdjA}**
 das Glück Schicksal Wechsel drückt Unschuldige
debita^N **PerPas** **sceleri^D** **noxia^{AdjN}** **poena,^N**
 geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,
at^{Kon} **perversi^{AdjN}** **resident_{PräAkt}** **celso^{AdjAbl}**
 aber Verkehrte sitzen auf hohem
mores^N **solio^{Abl}** **sanctaque^{AdjNKon}** **calcant_{PräAkt}**
 Sitten Thron und Heilige treten sie
iniusta^{AdjAbl} **vice^{Abl}** **colla^A** **nocentes.^A** **PräAkt**
 mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.
Latet_{PräAkt} **obscuris^{AdjAbl}** **condita^N** **PerPas** **virtus^N**
 verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend
clara^{AdjN} **tenebris^{Abl}** **iustusque^{AdjNKon}** **tulit_{PerAkt}**
 leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen
crimen^A **inqui.^{AdjG}**
 Anklage des Ungerechten.
Nil^N **Pr** **periuria,^N** **nil^N** **Pr** **nocet_{PräAkt}** **ipsis^D** **Pr**
 nichts Falsch Eide, nichts schadet ihnen selbst
fraus^N **mendaci^{AdjAbl}** **compta^N** **PerPas** **colore.^{Abl}**
 Betrug mit falschem geschmückt Schein.
Sed^{Kon} **cum^{Kon}** **libuit_{PerAkt}** **viribus^{Abl}** **uti,_{InfPas}**
 aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,
quos^A **Pr** **innumeri^{AdjN}** **metuunt_{PräAkt}** **populi,^N**
 die unzählige fürchten Völker,
summos^{AdjA} **gaudet_{PräAkt}** **subdere_{InfAkt}** **reges.^A**
 höchste freut sich unter zu werfen Könige.
Oij iam^{Adv} **miseras^{AdjA}** **respice_{PräAktImv}** **terras,^A**
 o schon elendige blicke zurück auf Länder,
quisquis^N **Pr** **rerum^G** **foedera^A** **nectis!_{PräAkt}**
 wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!
Operis^G **anti^{AdjG}** **pars^N** **non^{Pt}** **vilos^{AdjN}**
 des Werkes so großen Teil nicht gering
homines^N **quatimur_{PräPas}** **fortunae^G** **salo.^{Abl}**
 Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.
Rapidos,^{AdjA} **rector,^V** **comprime_{PräAktImv}** **fluctus^A**
 reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen
et,^{Kon} **quo^{Abl}** **Pr** **caelum^A** **regis_{PräAkt}** **immensum,^{AdjA}**
 und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,

firma_{PräAktImv} stabiles_{AdjA} foedere_{Abl} terras._A
festige feste durch Bund Länder.

Kapitel 5

§ 1	Haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} continuato ^{Abl} _{PerPas} dolore ^{Abl} delatravi, _{PerAkt} illa ^N _{Pr} vultu ^{Abl} placido ^{AdjAbl}	dieses als an dauerndem Schmerz hinaus geklagt habe ich, jene mit Antlitz friedlichem
	nihilque ^{NKon} _{Pr} meis ^{AdjAbl} questibus ^{Abl} mota: ^N _{PerPas}	und nichts meinen durch Klagen bewegt:
§ 2	Cum ^{Kon} te, ^A _{Pr} inquit, _{PräAkt} maestum ^{AdjA} lacrimantemque ^{AKon} _{PräAkt} vidisse, / PlqAktKnj ilico ^{Adv}	als dich, sagte sie, traurig und weinend gesehen hatte ich, so gleich
	miserum ^{AdjA} exsulemque ^{AKon} cognovi; _{PerAkt} sed ^{Kon} quam ^{Adv} id ^N _{Pr} longinquum ^{AdjN} esset _{ImpKnj} Exil	als Unglücklichen und Verbannten erkannte ich; aber wie sehr dies fernes
	exsiliū, ^N nisi ^{Kon} tua ^{AdjN} prodidisset _{PlqAktKnj} oratio, ^N nesciebam. _{ImpAkt}	wäre, wenn nicht deine Rede verraten hätte, wusste ich nicht.
§ 3	Sed ^{Kon} tu ^N _{Pr} quam ^{Adv} procul ^{Adv} a ^{Prp} patria ^{Abl} non ^{Pt} quidem ^{Pt} pulsus ^N _{PerPas} es, _{PräAkt} sed ^{Kon}	aber du wie weit fern von der Heimat nicht doch vertrieben bist, sondern
	aberrasti _{PerAkt} ac, ^{Kon} si ^{Kon} te ^A _{Pr} pulsum ^A _{PerPas} existimari _{InfPas} mavis, _{PräAkt} te ^A _{Pr} potius ^{Adv}	bist abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten zu werden vorziehst, dich eher
	ipse ^N _{Pr} pepulisti; _{PerAkt} nam ^{Kon} id ^N _{Pr} quidem ^{Pt} de ^{Prp} te ^{Abl} _{Pr} numquam ^{Adv} cuiquam ^D _{Pr} fas ^N	selbst hast vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem erlaubt
	fuisset. _{PlqAktKnj}	gewesen wäre.
§ 4	Si ^{Kon} enim, ^{Pt} cuius ^G _{Pr} oriundo ^{AdjAbl} sis _{PräKnj} patriae, ^G reminiscare, _{PräPasKnj} non ^{Pt} uti ^{Kon}	wenn nämlich, wessen vom Ursprung seiest des Vaterlandes, du dich erinnerst, nicht wie
	Atheniensium ^{AdjG} quondam ^{Adv} multitudinis ^G imperio ^{Abl} regitur, _{PräPas} sed ^{Kon} εἰ ^{AdjN}	der Athener einst der Menge durch die Herrschaft wird regiert, sondern einer
	κοίρανός ^N ἔστιν, _{PräAkt} εἰ ^{AdjN} βασιλεύς, ^N qui ^N _{Pr} frequentia ^{Abl} civium, ^G non ^{Pt}	Herr ist, ein König, der durch die Häufigkeit der Bürger, nicht
	depulsionē ^{Abl} laetetur, _{PräPasKnj} cuius ^G _{Pr} agi _{InfPas} frenis ^{Abl} atque ^{Kon}	durch das Verstoßen sich freue, dessen geführt zu werden durch Zügel und
	obtemperare _{InfAkt} iustitiae ^D libertas ^N est. _{PräAkt}	zu gehorchen der Gerechtigkeit Freiheit ist.
§ 5	An ^{Kon} ignoras _{PräAkt} illam ^A _{Pr} tuae ^{AdjG} civitatis ^G antiquissimam ^{AdjSupA} legem, ^A qua ^{Abl}	oder kennst du nicht jenes deiner Bürgerschaft alleralteste Gesetz, durch das
	sanctum ^{AdjN} est _{PräAkt} ei ^D _{Pr} ius ^N exsulare _{InfAkt} non ^{Pt} esse, _{InfAkt} quisquis ^N _{Pr} in ^{Prp} ea ^{Abl}	heilig festgesetzt ist für ihn Recht im Exil zu sein nicht zu sein, wer auch immer in dieser
	sedem ^A fundare _{InfAkt} maluerit? _{Fu2Akt} Nam ^{Kon} qui ^N _{Pr} vallo ^{Abl} eius ^G _{Pr} ac ^{Kon}	Sitz zu gründen gewählt haben wird? Denn wer durch den Wall ihrer und
	munimine ^{Abl} continetur, _{PräPas} nullus ^{AdjN} metus ^N eat, _{PräAktKnj} nc ^{Kon} exsul ^N esse _{InfAkt}	durch den Schutz gehalten wird, keine Furcht gehe, und nicht als Verbanter zu sein
	mereatur; _{PräPasKnj}	verdiene;
§ 6	at ^{Kon} quisquis ^N _{Pr} inhabitare _{InfAkt} eam ^A _{Pr} velie» _{PräAktKnj} desierit, _{Fu2Akt} pariter ^{Adv}	aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird, gleichermaßen
	desinit _{PräAkt} etiam ^{Adv} mereri. _{InfPas} Itaque ^{Adv} non ^{Pt} tam ^{Adv} me ^A _{Pr} loci ^G huius ^G _{Pr} quam ^{Kon}	hört auf auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich des Ortes dieses als
	tua ^{AdjN} facies ^N movet _{PräAkt} nec ^{Kon} bibliothcae ^G potius ^{Adv} comptos ^A _{PerPas} ebore ^{Abl} ac ^{Kon}	dein Anblick bewegt noch der Bibliothek eher geschmückte mit Elfenbein und
	vitro ^{Abl} parietes ^A quam ^{Kon} tuae ^{AdjG} mentis ^G sedem ^A requiro, _{PräAkt} in ^{Prp} qua ^{Abl} _{Pr} non ^{Pt} libros, ^A	mit Glas Wände als deines Geistes Sitz suche ich, in der nicht Bücher,
	sed ^{Kon} id. ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} libris ^{Abl} pretium ^A facit. _{PräAkt}	sondern das. was den Büchern Wert macht.

§ 7	librorum ^G	quondam ^{Adv}	meorum ^{AdjG}	sententias ^A	collocavi. ^{PerAkt}	Et ^{Kon}	tu ^N	Pr
	der Bücher	einst	meiner	Auffassungen	habe ich niedergelegt.	und	du	
§ 8	quidem ^{Pt}	de ^{Prp}	tuis ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	commune ^{AdjA}	bonum ^A	meritis ^{Abl}	vera ^{AdjA}
	zwar	von	deinen	zum	gemeinsamen	Guten	Verdiensten	Wahres
	pro ^{Prp}	multitudine ^{Abl}	gestorum ^G	tibi ^D	pr	pauca ^{AdjA}	dixisti. ^{PerAkt}	De ^{Prp}
	gemessen an	der Menge	der Taten	dir		weniges	hast du gesagt.	von der Vorwürfe
	vel ^{Kon}	honestate ^{Abl}	vel ^{Kon}	falsitate ^{Abl}	cunctis ^{AdjD}	nota ^{AdjN}	memorasti. ^{PerAkt}	De ^{Prp}
	oder	Anständigkeit	oder	Falschheit	allen	bekannt	hast du erwähnt.	von den Verbrechen
	fraudibusque ^{AblKon}	delatorum ^G	recte ^{Adv}	tu ^N	pr	quidem ^{Pt}	strictim ^{Adv}	
	und Betrügereien	der Angeber	zu Recht	du		freilich	kurz	
§ 9	attingendum ^A	GdvFu1Pas	putasti, ^{PerAkt}	quod ^{Kon}	ea ^A	Pr	melius ^{AdvKmp}	uberiusque ^{AdvKmpKon}
	anzurühren		hast du gemeint,	weil	jene	besser	reicher und	wieder
	gnoscentis ^G	PräAkt	omnia ^A	Pr	vulgi ^G	ore ^{Abl}	celebrentur. ^{PräPasKnj}	Increpuisti ^{PerAkt}
	erkennenden		alles		des Pöbels	mit dem Mund	gefeiert werden.	tadelst du auch
	vehementer ^{Adv}	iniusti ^{AdjG}	factum ^A	senatus. ^G	De ^{Prp}	nostra ^{AdjAbl}	etiam ^{Adv}	criminatione ^{Abl}
	heftig	des ungerechten	Tun	des Senats.	von	unserer	auch	Beschuldigung
	doluisti. ^{PerAkt}	laesae ^G	PerPas	quoque ^{Pt}	opinionis ^G	damna ^A		
	hast du Schmerz gezeigt.	der verletzten		ebenfalls	Meinung	Schäden		

Lyrik

Cum ^{Kon}	Phoebi ^G	radiis ^{Abl}	grave ^{AdjN}
wenn	des Phoebus	von Strahlen	schwer
Cancri ^G	situs ^N	inaestuat, ^{PräAkt}	
des Krebses	Sternbild	glüht auf,	
tum ^{Adv}	qui ^N	Pr	larga ^{AdjAbl}
dann	wer		reichen
			den versagenden
sulcis ^{Abl}	semina ^A	credidit, ^{PerAkt}	
Furchen	Samen	anvertraut hat,	
elusus ^N	PerPas	Cereris ^G	fide ^{Abl}
getäuscht		der Ceres	durch das Vertrauen
quernas ^{AdjA}	pergat ^{PräAktKnj}	ad ^{Prp}	arbores. ^A
Eichen	soll er gehen	zu	Bäumen.
Numquam ^{Adv}	purpureum ^{AdjN}	nemus ^A	
niemals	purpurnes	Gehölz	
lecturus ^N	Fu1Akt	violas ^A	petas, ^{PräAktKnj}
pflücken	werdend	Veilchen	sollst du aufsuchen,
cum ^{Kon}	saevis ^{AdjAbl}	Aquilonibus ^{Abl}	
wenn	wütenden	Nordwinden	
stridens ^N	PräAkt	campus ^N	inhorruit, ^{PerAkt}
pfeifend		das Feld	hat sich gesträubt,
nec ^{Kon}	quaeras ^{PräAktKnj}	avida ^{AdjAbl}	manu ^{Abl}
noch	sollst du suchen	gieriger	Hand
vernus ^{AdjA}	stringere ^{InfAkt}	palmites. ^A	
Frühlings	abzuschneiden	Reben.	
uvis ^{Abl}	si ^{Kon}	libeat ^{PräAktKnj}	frui: ^{InfPas}
an Trauben	wenn	es gefalle	zu genießen:
autumno ^{Abl}	potius ^{Adv}	sua ^{AdjA}	
im Herbst	ehler	seine	
Bacchus ^N	munera ^A	contulit. ^{PerAkt}	
Bacchus	Gaben	hat geschenkt.	
Signat ^{PräAkt}	tempora ^A	propriis ^{AdjAbl}	
zeichnet	die Zeiten	mit eigenen	

aptans^N_{PräAkt} officiis^{Abl} deus^N
 anpassend Diensten Gott
 nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit_{PerAkt}
 noch die er selbst eingeschränkt hat
 misceri_{InfPas} patitur_{PräPas} uices.^A
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia^{Abl}
 so dass steilen Weg
 certum^{AdjA} deserit_{PräAkt} ordinem^A
 feste verlässt Ordnung
 laetos^{AdjA} non^{Pt} habet_{PräAkt} exitus.^A
 frohe nicht hat Ausgänge.

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne^{Pt}_{PräPas} me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus^{Abl} statum^A tuae^{AdjG}
 zuerst also lässt du etwa mich mit einigen wenigen Fragen den Zustand deines
 mentis^G attingere_{InfAkt} atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus^N sit_{PräKnj} tuae^{AdjG} curationis^G
 Geistes berühren und, damit welch Maß sei deiner Heilung
 intellegam?_{PräAktKnj} ich begreife?
- § 2 | tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratu,^{Abl} inquam,_{PräAkt} tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles_{Fu1Akt} ut^{Kon}
 du aber nach Ermessen, sage ich, deinem was du willst dass
 responsurum^A_{Fu1Akt} rogato,_{ImvAkt}
 ich antworten werde frage.
- § 3 | tum^{Adv} illa:^N_{Pr} Huncine.^{ApT}_{Pr} inquit,_{PräAkt} mundum^A temerariis^{AdjAbl} agi_{InfPas}
 dann jene: diese Welt etwa. sagt sie, Welt von verwegenen getrieben zu werden
 fortuitisque^{AdjAblKon} casibus^{Abl} putas_{PräAkt} an^{Kon} ullum^{AdjA} credis_{PräAkt} ei^D_{Pr} regimen^A
 zufälligen und Fällen meinst du oder irgendeine glaubst du ihr Leitung
 inesse_{InfAkt} rationis?^G
 inne zu wohnen der Vernunft?
- § 4 Atqui,^{Kon} inquam._{PräAkt} nullo^{AdjAbl} existimaverim_{PerAktKnj} modo.^{Abl} ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate^{Abl}
 doch. sage ich. in keiner würde ich meinen Weise. dass zufällige durch Zufall
 tam^{Adv} certa^{AdjN} moveantur._{PräPasKnj} verum^{Kon} operi^D suo^{AdjD} conditorem^A praesidere_{InfAkt}
 so sichere bewegt werden. sondern dem Werk seinem Schöpfer vorzustehen
 deum^A scio_{PräAkt} nec^{Kon} umquam^{Adv} fuerit_{Fu2Akt} dies,^N qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae^G
 Gott weiß ich und nicht jemals sein wird Tag, der mich von dieser Meinung
 veritate^{Abl} depellat._{PräAktKnj} —
 Wahrheit abweichen ließe.
- § 5 Ita^{Adv} est._{PräAkt} inquit;_{PräAkt} nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti_{PerAkt}
 so ist. sagt sie; denn dies auch kurz zuvor hast du besungen
 hominesque^{AKon} tantum^{Adv} divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae^G esse_{InfAkt} deplorasti._{PerAkt}
 und Menschen so sehr der göttlichen Fürsorge entbehrene zu sein hast du beklagt.
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris,^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione^{Abl} regerentur,_{ImpPasKnj} nihil^N_{Pr}
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht durch Vernunft geleitet würden, nichts
 movebare._{ImpPas} rapae^A_{Pr} autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror,_{PräPas} cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv}
 warst du bewegt. über dich selbst aber sehr wundere ich mich, warum in so
 salubri^{AdjAbl} sententia^{Abl} locatus^N_{PerPas} aegrotes._{PräAktKnj} Verum^{Kon} altius^{AdvKmp}
 heilsamen Ansicht gesetzt du krank seiest. aber tiefer
 perscrutemur;_{PräPasKnj} nescio_{PräAkt} quid^A_{Pr} abesse_{InfAkt} conecto._{PräAkt}
 wollen wir erforschen; ich weiß nicht was fehle vermute ich.
- § 8 Sed^{Kon} dic_{ImvAkt} mihi,^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo^D mundum^A regi_{InfPas} non^{Pt} ambigis,_{PräAkt}
 aber sage mir, da Gott die Welt regiert zu werden nicht du zweifelst,

	quibus ^{Abl} Pr etiam ^{Adv} gubernaculis ^{Abl} regatur, ^{PräPasKnj} advertis? ^{PräAkt} —Vix, ^{Adv} inquam, ^{PräAkt}	durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,
§ 9	rogationis ^G tuae ^{AdjG} sententiam ^A nosco, ^{PräAkt} nendum ^{Kon} ad ^{Prp} inquisita ^A _{PerPas} respondere _{InfAkt}	deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten
	queam. ^{PräAktKnj} — Num ^{Pt} me, ^A Pr inquit, ^{PräAkt} fefellit ^{PerAkt} abesse _{InfAkt} aliquid, ^N Pr	ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,
§ 10	per ^{Prp} quod ^A Pr velut ^{Kon} hiante ^{Abl} _{PräAkt} valli ^G robore ^{Abl} in ^{Prp} animum ^A tuum ^{AdjA}	durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen
	perturbationum ^G morbus ^N inrepserit? ^{PerAktKnj} Sed ^{Kon} dic _{ImvAkt} mihi, ^D Pr meministine, ^{Pt} _{PerAkt}	der Verwirrungen Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich ?,
	quis ^N Pr sit ^{PräKnj} rerum ^G finis ^N quove ^{AdvKon} totius ^{AdjG} naturae ^G tendat ^{PräAktKnj} intentio? ^N	was für ein sei der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung?
	— Audieram, ^{PlqAkt} inquam, ^{PräAkt} sed ^{Kon} memoriam ^A maeror ^N hebetavit. ^{PerAkt}	gehört hatte ich, sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.
§ 11	Atqui ^{Kon} scis, ^{PräAkt} unde ^{Adv} cuncta ^{AdjN} processerint. ^{PerAktKnj}	doch weiß du, woher alles hervorgegangen sind.
§ 12	— Novi, ^{PerAkt} inquam, ^{PräAkt} deumque ^{AKon} esse _{InfAkt} respondi. ^{PerAkt}	ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
§ 13	— Et ^{Kon} qui ^{Adv} fieri _{InfPas} potest, ^{PräAkt} ut ^{Kon} principio ^{Abl} cognito, ^{Abl} _{PerPas} quis ^N Pr sit ^{PräKnj}	und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei
	rerum ^G finis, ^N ignores? ^{PräAkt} Verum ^{Kon} hi ^N Pr perturba ^G . tionum ^G mores, ^N ea ^N Pr valentia ^N	der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke
	est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} move _{InfAkt} quidem ^{Pt} loco ^{Abl}	ist, dass zu bewegen zwar vom Platz
§ 14	hominem ^A possint, ^{PräAktKnj} convellere _{InfAkt} autem ^{Kon} sibiaue ^{DKon} _{Pr} totum ^{AdjA}	den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz
	extirpare _{InfAkt} non ^{Pt} possint. ^{PräAktKnj}	auszurotten nicht vermögen sie.
§ 15	Sed ^{Kon} hoc ^A Pr quoque ^{Pt} respondeas ^{PräAktKnj} velim, ^{PräAktKnj} hominem ^{APt} te ^A Pr esse _{InfAkt}	aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein
	meministi. ^{PerAkt} — Quidni, ^{Adv} inquam, ^{PräAkt} meminerim? ^{PerAktKnj} — Quid ^A Pr igitur ^{Pt}	hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also
	homo ^N sit, ^{PräAktKnj} poterisne ^{Pt} _{Fu1Akt} proferre? ^{InfAkt} Hocine ^{APt} Pr interrogas, ^{PräAkt} an ^{Kon}	der Mensch sei, wirst du können ? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob
	esse _{InfAkt} me ^A Pr sciam ^{PräAktKnj} rationale ^{AdjA} animal ^A atque ^{Kon} mortale? ^{AdjA} Scio ^{PräAkt} et. ^{Kon}	zu sein mich wisste ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.
§ 16	id ^A Pr me ^A Pr esse _{InfAkt} confiteor. ^{PräPas} — Et ^{Kon} illa: ^N Pr Nihilne ^{NPt} _{Pr} aliud ^A Pr te ^A Pr esse _{InfAkt}	das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein
	novisti? ^{PerAkt}	hast du erkannt?
§ 17	Nihil. ^N Pr Iam ^{Adv} scio, ^{PräAkt} inquit, ^{PräAkt} morbi ^G tui ^{AdjG} aliam ^{AdjA} vel ^{Kon}	nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch
	maximam. ^{AdjSupA} causam; ^A quid ^A Pr ipse ^N Pr sis, ^{PräAktKnj} nosse _{PerInfAkt} desisti. ^{PerAkt}	sehr großen. Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört.
	Quare ^{Kon} plenissime ^{AdvSup} vel ^{Kon}	deshalb ganz vollständig oder auch
§ 18	aegritudinis ^G tuae ^{AdjG} rationem ^A vel ^{Kon} aditum ^A reconciliandae ^G _{GdvFu1Pas} sospitatis ^G	der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit
	inveni. ^{PerAkt} Nam ^{Kon} quoniam ^{Kon} tui ^G Pr oblivione ^{Abl} confunderis. ^{PräPas}	habe ich gefunden. denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.
§ 19	et ^{Kon} exsulem ^A te ^A Pr et ^{Kon} expoliatum ^A _{PerPas} Dronriis ^{AdjAbI} bonis ^{Abl} esse _{InfAkt}	und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein

dolouisti_{PerAkt} **Quoniam**^{Kon} **vero,**^{Pt} **quis**^N_{Pr} **sit**_{PräAktKnj} **rerum**^G **finis,**^N **ignoras,**_{PräAkt}
 hast du beweint weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht,
nequam^{AdjA} **homines**^A **atque**^{Kon} **nefarios**^{AdjA} **potentes**^{AdjA} **felicesque**^{AdjAKon} **arbitraris;**_{PräPas}
 nichtsnutzige Menschen und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür;
quoniam^{Kon} **vero.**^{Pt} **quibus**^{Abl}_{Pr} **gubernaculis**^{Abl} **mundus**^N **regatur,**_{PräPas} **oblitus**^N_{PerPas} **es,**_{PräAkt}
 weil ja. durch welche Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du,
has^A_{Pr} **fortunarum**^G **vices**^A **aestimas**_{PräAkt} **sine**^{Prp} **rectore**^{Abl} **fluitare:**_{InfAkt} **magna**^{AdjN}
 diese des Glückes Schicksals Wechsel schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große
non^{Pt} **ad**^{Prp} **morbum**^A **modo,**^{Adv} **verum**^{Kon} **ad**^{Prp} **interitum**^A **quoque**^{Pt} **causae;**^N **sed**^{Kon}
 nicht zu der Krankheit nur, sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber
sospitatis^G **auctori**^D **grates,**^A **quod**^{Kon} **te**^A_{Pr} **nondum**^{Adv} **totum**^{AdjA} **natura**^N **destitut.**_{PerAkt}
 der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich noch nicht ganz Natur verlassen hat.
 § 20 **Habemus**_{PräAkt} **maximum**^{AdjSupA} **tuae**^{AdjG} **fomitem**^A **salutis**^G **veram**^{AdjA} **de**^{Prp} **mundi**^G
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt
gubernatione^{Abl} **sententiam,**^A **quod**^{Kon} **eam**^A_{Pr} **non**^{Pt} **casuum**^G **temeritati,**^D **sed**^{Kon}
 Lenkung Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern
divinae^{AdjD} **rationi**^D **subditam**^A_{PerPas} **credis;**_{PräAkt} **nihil**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **pertimescas,**_{PräAktKnj} **iam**^{Adv}
 göttlichen Vernunft unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon
tibi^D_{Pr} **ex**^{Prp} **hac**^{Abl}_{Pr} **minima**^{AdjSupAbl} **scintillula**^{Abl} **vitalis**^{AdjN} **calor**^N **illuxerit.**_{Fu2Akt}
 dir aus diesem sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.
 § 21 **Sed**^{Kon} **quoniam**^{Kon} **firmioribus**^{AdjAbiKmp} **remediis**^{Abl} **nondum**^{Adv} **tempus**^N **est**_{PräAkt} **et**^{Kon} **eam**^A_{Pr}
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese
mentium^G **constat**_{PräAkt} **esse**_{InfAkt} **naturam,**^A **ut,**^{Kon} **quotiens**^{Adv} **abiecerint**_{PerAktKnj} **veras,**^{AdjA}
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,
falsis^{AdjAbi} **opinionibus**^{Abl} **induantur,**_{PräPasKnj} **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **orta**^N_{PerPas} **perturbationum**^G
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen
caligo^N **verum**^{AdjA} **illum**^A_{Pr} **confundit**_{PräAkt} **intuitum,**^A **hanc**^A_{Pr} **paulisper**^{Adv} **lenibus**^{AdjAbi}
 Dunkelheit wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden
mediocribusque^{AdjAbiKon} **fomentis**^{Abl} **attenuare**_{InfAkt} **temptabo,**_{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **dimotis**^{Abl}_{PerPas}
 mäßigen und Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit beseitigten
fallacium^{AdjG} **affectionum**^G **tenebris**^{Abl} **splendorem**^A **verae**^{AdjG} **lucis**^G **possis**_{PräAktKnj}
 trügerischen Regungen durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du
agnoscere._{InfAkt}
 erkennen.

Lyrik

Nubibus^{Abl} **atris**^{AdjAbi}
 in den Wolken dunklen
condita^N_{PerPas} **nullum**^{AdjA}
 verborgene kein
fundere_{InfAkt} **possunt**_{PräAkt}
 auszugießen vermögen sie
sidera^N **lumen.**^A
 die Sterne Licht.
Si^{Kon} **mare**^A **volvens**^N_{PräAkt}
 wenn das Meer wälzend
turbidus^{AdjN} **Auster**^N
 stürmischer Süd Wind
misceat_{PräAktKnj} **aestum,**^A
 vermische Brandung,
vitrea^{AdjN} **dudum**^{Adv}
 gläserne vorher

parque ^{AdjAblKon}	serenis ^{AdjAbl}
gleich und	heiteren
unda^N	diebus^{Abl}
Welle	Tagen
mox^{Adv}	resoluto^{Abl}
bald	aufgelösten
sordida^{AdjN}	caeno^{Abl}
schmutzige	vom Schlamm
visibus^D	obstat^{PräAkt}
den Blicken	steht entgegen
quique^{NKon}	vagatur^{PräPas}
und der welche	umherschweift
montibus^{Abl}	altis^{AdjAbl}
auf den Bergen	hohen
deflius^{AdjN}	amnis,^N
herabfließender	Strom,
saepe^{Adv}	resistit^{PräAkt}
oft	hält an
rupe^{Abl}	soluti^G
durch den Felsen	gelösten
obice^{Abl}	saxi.^G
durch das Hindernis	des Steins.
Tu^N	quoque^{Pt}
Pr	si^{Kon}
du	auch
vis^{PräAkt}	wenn willst
lumine^{Abl}	claro^{AdjAbl}
mit klarem Licht	hellen
cernere^{InfAkt}	verum,^A
zu erblicken	die Wahrheit,
tramite^{Abl}	recto^{AdjAbl}
auf dem Pfad	geraden
carpere^{InfAkt}	calle: ^A
zu beschreiten	Steg:
gaudia^A	pelle,^{PräAktImv}
Freuden	verbanne,
pelle^{PräAktImv}	timorem^A
verbanne	Furcht
spemque^{AKon}	fugato^{Abl}
Hoffnung und	verjagtem
nec^{Kon}	dolor^N
und nicht	Schmerz
	sei da.
Nubila^{AdjN}	mens^N
bewölkt	der Geist
	ist
vinctaque^{NKon}	frenis,^{Abl}
gefesselt und	durch Zügel,
haec^N	ubi^{Adv}
diese	wo
	herrschen.